







essay



**GERMAN**  
**COMMERCIAL CORRESPONDENCE**



# **German Commercial Correspondence**

by

**R. Lusum, Ph. D.**

German Lecturer to the Regent Street  
Polytechnic, London



LONDON  
EFFINGHAM WILSON  
16, COPTHALL AVENUE E. C. 2

1929



**B y t h e S a m e A u t h o r**

**German Grammar-Elementary**  
**German Grammar-Advanced (Parts I & II)**  
**German Grammar-Advanced (Part III)**  
**German Commercial Terms and Phrases**  
**German Commercial Reader**  
**French Commercial Reader**  
**Spanish Commercial Reader**

**I n P r e p a r a t i o n**

**German Prose Selections**  
**Selections from German Poetry**  
**German Word Formation and Word Treasure**  
**French Word Formation**

**Printed in Germany**  
**by Bär & Hermann in Leipzig**

## Preface

This German Commercial Correspondence Course, containing more than 1,200 commercial terms and phrases, is intended to encourage the study of a subject of the greatest importance in the commercial relations between England and Germany and other German speaking countries.

Short exercises have been set on the beginnings and endings of letters, as also on references to letters, which may serve as an introduction to the writing of letters.

Every chapter is introduced by a short German text explaining the nature and giving the chief contents of the various kinds of letters occurring in commercial transactions. A German letter is followed by an English letter of the same kind, followed again by the outlines of German and English letters to be made up into proper German letters, thereby giving the student a certain latitude of expression, and encouraging him at the same time to think independently and to have confidence in himself. All letters and outlines are followed by a vocabulary, which must be committed to memory.

After some time students should try to translate other English letters into German or write out at once German letters with the help of my "German Commercial Terms and Phrases," (published by Effingham Wilson, four shillings).

Students who wish to do German commercial correspondence should make sure to acquaint themselves thoroughly with the chief points of German grammar and construction; otherwise they will never be able to write a German letter properly.

Students are also advised to read carefully as many German letters as possible, to copy them, translate and retranslate, and even learn some by heart, at least in the beginning.

All the letters contained in this work are on general lines, but any student working in an office will easily be able to adapt them to the correspondence peculiar to his branch of business.

Remember: "Practice makes perfect" — „Übung macht den Meister“.

London.

R. Lusum.

# Contents

	Page
I. The Date — Das Datum . . . . .	9
II. The Address — die Adresse . . . . .	9
III. Beginnings of Letters — Briefanfänge . . . . .	10
1. Initial Correspondence . . . . .	10
2. Replying to a Letter . . . . .	11
3. Referring to a Letter . . . . .	12
IV. Endings of Letters — Briefschlüsse . . . . .	13
V. Applying for Situations — Stellengesuche . . . . .	16
VI. Offers of Service — Dienstanerbieten . . . . .	20
VII. The Circular — Das Zirkular . . . . .	23
VIII. Offers of Goods — Warenofferten . . . . .	27
IX. Orders given and cancelled — Auftragserteilung, Abbestellungs- schreiben . . . . .	32
X. Inquiries — Anfragen. Erkundigungen . . . . .	35
XI. Acknowledgment of Receipt of Order. Execution — Be- stätigung des Auftrags. Ausführung . . . . .	39
XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versands- anzeige und Fakturaerteilung . . . . .	42
XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware . . . .	46
XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden . . . .	48
XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben . . . .	51
XVI. Inquiries and References — Erkundigungsschreiben und Aus- kunftserteilung . . . . .	55
XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Kon- signationsgeschäfte . . . . .	58

<b>XVIII. Despatch of Account Sales — Einsendung der Verkaufsrechnung . . . . .</b>	<b>61</b>
<b>XIX. Forwarding Business — Expeditionsgeschäft . . . . .</b>	<b>65</b>
<b>XX. Drafts, Remittances on Accounts-Current — Wechsel, Rimessen in laufender Rechnung . . . . .</b>	<b>67</b>
<b>XXI. Payments — Zahlungen . . . . .</b>	<b>71</b>
<b>XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe . . . . .</b>	<b>73</b>
<b>XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche . . . . .</b>	<b>77</b>
<b>XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldnern und Gläubigern . . . . .</b>	<b>79</b>
<b>XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente . . . . .</b>	<b>82</b>
<b>XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei . . . . .</b>	<b>86</b>

## **I. The Date — Das Datum**

London, 1. Februar 19..  
York, den 1. März 19..  
Berlin, am 17. April 19..  
Wien, Donnerstag (den)  
21. Januar 19..

London, 1st February, 19  
York, 1st March, 19..  
Berlin, 17th April, 19..  
Vienna, Thursday,  
21st January, 19..

Note: A full stop must be placed after the date.

Am and den are usually omitted in business letters.

## **II. The Address — Die Adresse (on envelope)**

Herrn J. Schwarz,  
Berlin,  
Friedrichstraße 21  
Herren Mosse & Brenner  
Herren Rotsiegel & Co.  
Herren Gebrüder Wenzel  
Herren Braun Wwe. & Söhne  
An die  
(Verlags-)Buchhandlung  
Gebrüder Weiss  
Firma Rosenbaum  
Sächsische Bank,  
Dresden  
An den Direktor  
der Schweizer Bank,  
Berlin.  
Frau Bertha Klein  
Frauen Geschwister Reich  
Fräulein Gertrude Bach  
An die Fräulein Schmid,  
Frankfurt,  
Reichsstraße 20, I.

Mr. J. Schwarz,  
21, Friedrichstraße,  
Berlin.  
Messrs. Mosse & Brenner  
Messrs. Rotsiegel & Co.  
Messrs. Wenzel Brothers  
Madam Braun & Sons  
Messrs. Weiss Bros.  
(Publishers) Booksellers  
Mr. (Messrs.) Rosenbaum  
The Saxon Bank,  
Dresden  
The Manager (Director)  
of the Swiss Bank,  
Berlin.  
Mrs. Bertha Klein  
Mesdames Reich Sisters  
Miss Gertrude Bach  
The Misses Schmid,  
20, Reichsstraße, 20, I.  
Frankfurt

Note: I. means 1. Stock (1st floor).

Other remarks often found on the envelope:

Absender: A. R. Kork, Ringstraße 10, Wien.

From A. R. Kork, 10, Ringstraße, Vienna.

Dringend: urgent, important

Drucksache — Bookpost, or Printed Matter

Eigenhändig (zu bestellen) — To be handed over in person

Gefl. (gefälligst) nachzusenden — Please to forward (to send on)

Geschäftspapiere — Commercial Papers

Hier — Local

Herrn R. Moser

per Adresse Herren Schwarz & Co.,

Berlin

Kölner Straße 15

Mr. R. Moser,

c/o Messrs. Schwarz & Co.,

15, Kölner Straße,

Berlin.

Inliegend: dreihundert Mark

Enclosed: Three hundred Marks

Muster ohne Wert — Patterns (samples) of no value

Postlagernd, or Poste restante — to be called for (Poste restante)

Privatim, or Privat — Private, or Personal

Wert: Zweihundert Mark

Value-Two hundred Marks

Note: The address on the envelope also precedes the letter as a superscription; then follows the letter proper.

There is no "Dear Sir(s)", etc.

London, 1st April, 19..

Herren Rudolf Franke & Co.,

Berlin.

Wir besitzen Ihr Geehrtes vom 25. März ....

### III. Beginnings of Letters — Briefanfänge

#### 1. Initial Correspondence

Wir beehren uns, Ihnen mitzuteilen, daß...

Hiermit gestatte ich mir, Sie wissen zu lassen, daß...

Mit Vorliegendem erlauben wir uns, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß...

Der Zweck des Gegenwärtigen ist, Sie zu benachrichtigen, daß...

Ich habe das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, daß...

Mit Heutigem bezwecke ich, Ihnen die Nachricht zu geben, daß...

sich beehren, to have the honour	in Kenntnis setzen, to inform
mitteilen, to inform	benachrichtigen, to inform
hiermit, herewith	das Gegenwärtige (Schreiben),
sich gestatten, to take the liberty	the present (letter)
wissen lassen, to inform	das Vergnügen, pleasure
das Vorliegende, the present	bezwecken, to purpose
(letter)	das Heutige (Schreiben), to-day's
sich erlauben, to take the liberty	(letter)
der Zweck, object	die Nachricht, news

- Translate: 1. I beg to inform you that ...  
 2. The object of to-day's letter is to inform you ...  
 3. I beg herewith to bring to your knowledge ...  
 4. We have the pleasure of informing you ...  
 5. I take the liberty of writing to you ...  
 6. With the letter before me I have the pleasure of informing you that ...

## 2. Replying to a Letter

Ich bin im Besitze Ihres Geehrten vom ...  
 In Antwort auf Ihr Schreiben vom ...  
 In Beantwortung Ihres Geehrten vom ...  
 Ich erhielt Ihr Wertes ...  
 Wir besitzen Ihren Brief vom ...  
 In sofortiger Erledigung Ihres letzten Schreibens vom ...  
 In Erwiderung Ihres Briefes ...  
 Ich bestätige den Empfang ...  
 Wir empfangen soeben Ihr Schreiben vom ...  
 Ich bekenne mich zum Empfange Ihres Briefes vom ...  
 Antwortlich Ihres letzten Schreibens vom ...

der Besitz, possession	erhalten, erhielt, erhalten, to
geschätzt, esteemed	receive
die Antwort, answer	wert, valued
das Schreiben, letter	der Brief, letter
die Beantwortung, answer	besitzen, besaß, besessen, to
geehrt, honoured	possess



die Erledigung, settlement	empfangen, empfang, empfangen,
sofortig, immediate	to receive
letzt, last	soeben, just now
die Erwiderung, reply	sich bekennen zu, to acknowledge
bestätigen, to confirm	antwortlich, in answer to
der Empfang, receipt	

- Translate: 1. I acknowledge receipt of your letter of ...  
 2. In answer to your last letter ...  
 3. We are in possession of your letter ...  
 4. I received yours ...  
 5. We do not possess your letter.  
 6. In immediate settlement of your letter of ...  
 7. In reply to your letter.  
 8. In answer to your esteemed letter ...  
 9. I confirm receipt of your letter of the 10th inst.  
 (vom 10. d. M.)  
 10. We have just received your esteemed letter of the  
 5th ult. (vom 5. v. M.)

### 3. Referring to a Letter

Ich bestätige Ihnen meinen Brief vom ...  
 Unter Bezugnahme auf unser Schreiben vom ...  
 Wir nehmen Bezug auf unser Ergebenes vom ...  
 Mit Bezug auf mein letztes Schreiben vom ...  
 Unter höflicher Bestätigung unseres Letzten vom ...  
 Ich beziehe mich auf meinen Brief vom ...  
 Wir schrieben Ihnen zuletzt am 7. März ...  
 Ich bin noch ohne Antwort auf mein Ergebenes vom ...  
 Unser Schreiben vom 15. d. M., dessen Inhalt wir bestätigen ...  
 Mein letzter Brief vom 8. Juli kreuzte sich mit Ihrem Wertes  
 von gleichem Datum.

Mit Bezugnahme auf, mit Bezug	die Bestätigung, confirmation
auf, with reference to	sich kreuzen mit, to cross with
Bezug nehmen auf, sich beziehen	der Inhalt, contents
auf, to refer to	Ihr Wertes (Schreiben), your
letzt, zuletzt, last	esteemed letter
unser Ergebenes, our letter	vom gleichen Datum, of same date

- Translate: 1. My letter of the 12th inst. crossed your favour of same date ...
2. Confirming our last letter of ...
3. We refer to our letter of ...
4. We confirm contents of our last letter ...
5. I wrote to you last on the 10th ult ...
6. We are still without an answer to our letter of ...
7. With reference to your letter of the 11th inst. ...
8. My letter of the 12th ult., contents of which I confirm ...

## IV. Endings of Letters — Briefschlüsse

## 1.

Ohne mehr für heute verbleiben wir achtungsvoll

Ich begrüße Sie achtungsvoll

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort zeichnen wir hochachtend

Wir empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll

In Erwartung Ihrer werthen Nachrichten verbleiben wir mit aller Hochachtung

Ohne Anlaß zu mehr für heute begrüße ich Sie mit aller Achtung

In Erwartung einer günstigen Antwort empfehlen wir uns hochachtungsvoll

Ich erwarte mit Ungeduld Ihre ferneren Nachrichten und zeichne hochachtungsvoll

ohne mehr, without any further	zeichnen, to sign
verbleiben, to remain	sich empfehlen, to recommend
begrüßen, to salute	one's self
achten, to esteem	die Nachricht, news
die Achtung, esteem	wert, esteemed
hochachten, to esteem highly	der Anlaß, cause
die Hochachtung, high esteem	günstig, favourable
erwarten, to expect	die Ungeduld, impatience
die Erwartung, expectation	ferner, further
baldig, soon	

Note: Yours truly, or yours faithfully, may be translated by achtungsvoll, hochachtungsvoll, hochachtend, mit aller Achtung, mit aller Hochachtung

- Translate:**
1. We are looking forward to a prompt reply ...
  2. I remain, yours faithfully ...
  3. I am looking forward to a favourable reply ...
  4. Without any more for to-day, I remain ...
  5. Looking forward to your esteemed news ...
  6. Awaiting a favourable reply ...
  7. We look forward with impatience to your further news ...
  8. With best greetings ...

## 2.

Zu Gegendiensten stets gerne bereit, zeichne ich ...

In der Hoffnung, recht bald Gelegenheit zu haben, Ihnen dienlich sein zu können, begrüßen wir Sie hochachtungsvoll ...

Indem ich hoffe, daß vorliegendes Schreiben Ihnen noch rechtzeitig zugehen wird ...

Wir hoffen, Ihre Antwort postwendend zu erhalten und zeichnen..

Hoffend, daß Sie mich auch fernerhin mit Ihren Aufträgen beehren werden, begrüße ich Sie hochachtend ...

In Erwartung eines baldigen Bescheides ...

Bei dieser Gelegenheit empfehle ich mich der Fortdauer Ihres Wohlwollens ...

Stets zu Ihren Diensten ...

Wir sehen Ihren weiteren Aufträgen gerne entgegen ...

derGegendienst, reciprocal service  
gern bereit sein, to be willing  
die Gelegenheit haben, to have  
the opportunity  
dienlich sein, to render service  
vorliegendes Schreiben, the present  
letter  
rechtzeitig zugehen, to reach in  
time  
postwendend, by return of post

fernerhin, in the future  
mit Aufträgen beehren, to favour  
with orders  
ein baldiger Bescheid, a prompt  
reply (decision)  
die Gelegenheit, opportunity  
die Fortdauer, continuance  
das Wohlwollen, favour  
Aufträgen entgegensehen, to  
look forward to orders .

- Translate:
1. Always at your service.
  2. Hoping that the present will reach you in time.
  3. We hope to be favoured with further orders.
  4. Looking forward to a prompt reply.
  5. We recommend ourselves to a continuance of your favour.
  6. We are looking forward to your esteemed orders.
  7. I hope to receive your reply by return.
  8. Hoping to have very soon the opportunity.
  9. We are always ready to render you similar services.

## 3.

Es tut mir leid, Ihnen nicht dienlich sein zu können.  
 Wir bedauern sehr, Ihrem Wunsche nicht entsprechen zu können.  
 In der angenehmen Erwartung, nächstens mit Ihren gefl. Aufträgen erfreut zu werden.

Ich hoffe, Ihre Antwort ohne Verzug zu erhalten.

Stets mit Vergnügen zu Ihren Diensten, begrüße ich Sie hochachtungsvoll.

Inzwischen begrüße ich Sie hochachtend.

Ich erwarte mit Spannung Ihre ferneren Nachrichten.

Wir halten uns Ihren ferneren Entbietungen bestens empfohlen und verbleiben mit freundschaftlichem Gruße achtungsvoll.

In Erwartung Ihres postwendenden Bescheides.

Ihrer gefl. umgehenden Antwort entgegensehend.

es tut mir leid, I am sorry  
 einem Wunsche entsprechen or  
 Folge leisten, to comply with  
 a wish

die Erwartung, expectation  
 angenehm, pleasant  
 der Auftrag, order  
 ohne Verzug, without delay  
 das Vergnügen, pleasure  
 stets, always

inzwischen, in the meantime  
 mit Spannung erwarten, to await  
 anxiously  
 sich empfohlen halten, to recom-  
 mend one's self  
 die Entbietung, order (com-  
 mand)  
 freundschaftlich, amicable  
 der Gruß, greeting  
 umgehend, prompt

- Translate:
1. Meanwhile (in the meantime) I remain.
  2. I am sorry not to be able to be of service.
  3. Awaiting your reply by return.
  4. I am very sorry not to be able to comply with your wishes.
  5. We anxiously await your further news.
  6. We hope to receive your answer without delay.
  7. Recommending ourselves to your further orders.
  8. I am always ready to be of service to you.
  9. Looking forward to your reply by return of post.
  10. We are awaiting your esteemed orders.

## V. Applying for Situations — Stellengesuche

Der Stil derselben soll natürlich, ungezwungen und höflich sein. Alle nichtssagenden Redensarten sollen vermieden werden und alle Aussagen auf die reinste Wahrheit begründet sein.

Man muß angeben, auf welche Veranlassung man sich um die Stelle bewirbt, daß und wodurch man sich geeignet hält, die fragliche Stelle auszufüllen, welche Vorbildung man gehabt hat, ob man schon andere Stellungen bekleidete. Dann gibt man seine Referenzen an und sendet Zeugnisabschriften ein.

ungezwungen, unaffected  
höflich, polite  
nichtssagend, insignificant  
die Redensart, figure of speech  
die Veranlassung, cause, reason  
sich bewerben um, to apply for  
die Stelle, Stellung, place

sich geeignet halten, to consider  
one's self fit  
fraglich, in question  
eine Stelle ausfüllen oder be-  
kleiden, to fill a post  
die Vorbildung, education  
die Zeugnisabschrift, copy of  
testimonial

1.

Herrn R. Weiß & Söhne,  
Berlin.

London, 29. Juni 19..

Da ich erfahren habe, daß Sie einen Kommis suchen, der mit Ihrer Branche vertraut und fähig ist, Ihre englische und deutsche

Korrespondenz zu führen und glaube, Ihren Ansprüchen Genüge leisten zu können, gestatte ich mir, Ihnen meine Dienste anzubieten.

Durch meine langjährige Tätigkeit auf dem Kontor der Herren Günter & Co. hier und eine vorherige vierjährige Lehrzeit in dem Exporthause der Herren Gebrüder Klein in Hamburg habe ich mir eine gründliche Kenntnis aller Kontorarbeiten erworben. Ich bin 27 Jahre alt und gebe Ihnen anliegend Abschrift meiner Zeugnisse. Ich werde stets alles aufbieten, um mich Ihres Vertrauens würdig zu zeigen und betreffs Auskunft über mich beziehe ich mich auf die Herren Günter & Co.

Ihrer gefl. Antwort entgegengehend, zeichne ich

hochachtungsvoll

H. Jones.

erfahren, to learn  
vertraut sein mit, to be conversant with

fähig, capable

die Korrespondenz führen, to carry on the correspondence  
Ansprüchen Genüge leisten, to satisfy demands

sich gestatten, to permit one's self  
ergebenst, respectfully  
seine Dienste anbieten, to proffer one's services

eine langjährige Tätigkeit, many years' work

das Kontor, office

die Lehrzeit, apprenticeship

eine gründliche Kenntnis, a thorough knowledge

die Kontorarbeiten, office work

sich erwerben, to acquire

anliegend, in der Anlage, enclosed

die Abschrift, copy

das Zeugnis, testimonial

alles aufbieten, to make every effort

das Vertrauen, confidence

sich würdig zeigen, to prove one's self worthy

betreffs, regarding

die Auskunft, information

sich beziehen auf, to refer to

einer Antwort entgegensehen, to look forward to a reply

2.

Messrs. Clark & Co.,  
London.

Berlin, 10th May, 19..

Dear Sirs,

Having heard through Mr. M. J. Smith, of this town, that you wish to engage a clerk qualified to correspond in French and German, I take the liberty of offering you my services.

Besides my mother tongue I am thoroughly conversant with the French and Spanish languages, and I feel sure that you will find me perfectly capable of conducting your foreign correspondence to your entire satisfaction. As you will see from the enclosed copy of testimonial, I served a three years' apprenticeship in Messrs. Roberts & Co.'s wholesale linen and woollen warehouse in Paris, where I had every opportunity of making myself acquainted with all office work. I am 20 years of age. As to my character and abilities, I have pleasure in referring you to Messrs. Roberts & Sons.

I shall always do my best to gain your confidence, and remain

Yours faithfully,

Jakob Hellmut.

to hear from, hören  
to engage, anstellen  
clerk, der Kommis  
qualified, fähig  
to correspond in, die Korrespon-  
denz führen  
to take the liberty, sich die Frei-  
heit nehmen  
to offer one's services, seine  
Dienste anbieten  
the mother tongue, die Mutter-  
sprache  
to be conversant with, vertraut  
sein mit  
thoroughly, gründlich  
to feel sure, sicher sein  
perfectly, vollständig  
capable, fähig

copy, die Abschrift  
the foreign correspondence, die  
ausländische Korrespondenz  
to see from, ersehen aus  
opportunity, die Gelegenheit  
the enclosed testimonial, das bei-  
liegende Zeugnis  
to serve an apprenticeship, eine  
Lehrzeit durchmachen  
wholesale linen and woollen ware-  
house, das Weiß- und Wollen-  
waren-Engros-Geschäft  
office work, die Büroarbeit  
ability, die Fähigkeit  
to refer, hinweisen auf  
to do one's best, sein Bestes tun  
to gain the confidence, das Ver-  
trauen erwerben

### 3.

Write a German letter based on the following:

Herr R. Schneider in Berlin hat durch einen Freund erfahren, daß bei Herrn Robert Schwarz in Brüssel eine Korrespondentenstelle frei geworden ist. Er bittet um Berücksichtigung seiner Offerte, da

er schon in verschiedenen Geschäftshäusern denselben Posten als deutscher und englischer Korrespondent erfüllt hat, was seine beifolgenden Zeugnissabschriften bezeugen können. Die Herren Klein & Co. seiner Stadt sind bereit, über ihn Auskunft zu erteilen. Er bittet um Zuwendung ihres Vertrauens und sieht einer baldigen günstigen Antwort entgegen, da er eine andere Stellung in Aussicht hat.

die Stelle, situation  
frei werden, to become free  
die Berücksichtigung, considera-  
tion  
einen Posten erfüllen, to fill a  
post  
die Zeugnisabschrift, copy of  
testimonial  
bezeugen, to testify

Auskunft erteilen, to give in-  
formation  
um Zuwendung des Vertrauens  
bitten, to ask for the confi-  
dence  
in Aussicht haben, to have in  
view  
einer günstigen Antwort ent-  
gegensehen, to look forward to  
a favourable reply

## 4.

Write a German letter based on the following:

The firm of Hausmann Bros. of Berlin wish to engage a correspondent for German and English, knowing also shorthand and typewriting. You have read this in the Berliner Tageblatt and take the liberty of offering them your services. Give information about your studies, your apprenticeship, and positions previously filled. You wish to leave your present firm to improve your position. Promise to do your best to give satisfaction, enclose copies of testimonials, and give references.

shorthand, die Stenographie  
typewriting, das Maschinens-  
chreiben  
studies, die Schulbildung  
position, die Stellung  
previously, bisherig  
to leave, austreten

to give satisfaction, Zufrieden-  
heit geben  
to improve one's position, seine  
Stellung verbessern  
to enclose, beifügen  
reference, die Referenz



## VI. Offers of Service — Dienstaneerbieten

Diese verlangen die Angabe der Gattung des Geschäftszweiges, die Art der Operationen, Zahlungsbedingungen, Waren- und Platzkenntnis, Einsendung einer fingierten Verkaufsrechnung und von Waren- und Marktberichten.

der Geschäftszweig, branch of business	die fingierte Verkaufsrechnung, pro forma account sales
die Angabe, indication	der Warenbericht, report on goods
Zahlungsbedingungen, mode of payment	der Marktbericht, report on the state of the market
die Waren- und Platzkenntnis, knowledge of goods and place	

### 1.

Herrn R. Klein,  
Lüttich.

Dresden, den 1. Februar 19..

Auf Empfehlung des Herrn Karl Kohn, dort, mit dem ich schon seit Jahren im Geschäftsverkehr stehe, erlaube ich mir, an Sie die höfliche Anfrage zu richten, ob Sie eventuell geneigt wären, mir die Vertretung Ihres werten Hauses für Belgien zu übertragen.

Erprobte Geschäftskenntnisse und ausgedehnte Verbindungen mit den angesehensten Häusern des Landes ermöglichen es mir, einen schnellen und vorteilhaften Absatz Ihrer Artikel zu erzielen.

Beigeschlossen fingierte Verkaufsrechnung, die Sie über die Spesen, sowie meine Verkaufsbedingungen unterrichten wird. Alle meine Bemühungen werden darauf gerichtet sein, Ihnen meine Dienste angenehm zu gestalten.

Ihren gefl. Mitteilungen entgegensehend, verbleibe ich

hochachtungsvoll und ergebenst

Rudolf Krause.

auf Empfehlung, on the recommendation	die Anfrage, inquiry
in Geschäftsverkehr stehen, to have business relations with	richten, to address
	geneigt sein, to be inclined
	die Vertretung, representation

übertragen, to entrust  
die Geschäftskennntnisse, business  
knowledge  
erprobt, experienced  
ausgedehnt, extensive  
die Verbindungen, connections  
angesehen, well known  
ermöglichen, to render possible  
der Absatz, sale  
erzielen, to obtain

die Spesen, expenses  
unterrichten, to inform  
die Verkaufsbedingungen, con-  
ditions of sale  
die Bemühungen, efforts  
angenehm gestalten, to make  
pleasant  
gefällige Mittheilungen, favourable  
reply  
entgegensehen, to look forward to

2.

Offers of services as commercial traveller — Dienst-  
anerbieten eines Handelsreisenden

Messrs. John Raymond & Co.,  
Antwerp.

Cologne, 5th July, 19..

I have just heard that you have no agent in my town, and take therefore the liberty of offering my services for the sale of your goods, seeing that there is a great demand for them.

My extensive connections with the principal houses of the district will enable me to do a large and profitable business for you. I venture therefore to hope that you will take my offer into consideration, assuring you beforehand that I will do everything in my power to give you satisfaction.

Messrs. Lemaire & Co., of Liège, for whom I have been travelling for a number of years, will be glad to give you every information about me.

Awaiting a favourable reply, I remain,

Yours faithfully,

R. Hahn.

I have just heard, ich habe so-  
eben vernommen  
demand, die Nachfrage  
extensive connections, ausge-  
dehnte Verbindungen

the principal houses, die ange-  
sehensten Häuser  
district, der Bezirk  
to enable, ermöglichen  
profitable, einträglich

to venture, wagen  
 to take into consideration, in  
 Betrachtung ziehen  
 the offer, die Offerte  
 to do everything in one's power,  
 sein Bestes tun

to give satisfaction, Zufrieden-  
 heit geben  
 a number of years, viele Jahre  
 to give information, Auskunft  
 erteilen  
 favourable reply, günstige Ant-  
 wort

## 3.

Offer of services to a firm of publishers — Dienstangebieten  
 an eine Verlagsfirma

Write a German letter based on the following:

Die Verlagsfirma Robertson & Co. in London wünscht einen Vertreter und Sie gestatten sich, Ihre Dienste anzubieten, da Sie seit Jahren in einer der ersten Berliner Verlagsbuchhandlungen tätig sind, die nötige Erfahrung besitzen und so die Verlagswerke der Firma mit Erfolg verbreiten könnten. Im Falle einer günstigen Berücksichtigung Ihrer Bewerbung würden Sie Zeugnisse über Ihre Fähigkeit einsenden. Sie sehen einer baldigen Antwort entgegen und verbleiben...

die Verlagsfirma, publishing  
 house  
 der Vertreter, representative  
 sich gestatten, to permit one's self  
 tätig sein, to be employed  
 seine Dienste anbieten, to offer  
 one's services

die nötige Erfahrung besitzen, to  
 have the necessary experience  
 das Verlagswerk, publication  
 mit Erfolg, successfully  
 verbreiten, to introduce  
 im Falle, in case  
 die günstige Berücksichtigung,  
 favourable reception

## 4.

Soliciting an agency — Bewerbung um eine Vertretung

Write a German letter based on the following:

You have heard that Messrs. Smith & Co. of London are thinking of exhibiting at next year's International Exhibition in Berlin. In

tendering your services as agent on the spot you inform the firm in question that the last day for sending in applications for space is August 5th. You would give your whole attention to their wants in case they should entrust you with the care of their interests. You would see to it that their stall would be properly attended to. If they should honour you with their confidence you propose paying them a visit in order to settle terms and all other particulars. In the meantime you remain . . .

You have just heard, Sie haben  
soeben vernommen  
to think of, daran denken  
to exhibit, ausstellen  
the International Exhibition, die  
Weltausstellung  
to tender one's services, seine  
Dienste anbieten  
on the spot, an Ort und Stelle  
application for space, das Platz-  
gesuch  
the wants, die Wünsche  
to give one's whole attention to,  
seine ganze Aufmerksamkeit  
widmen  
in case, im Falle

to entrust with the care of inter-  
ests, mit der Fürsorge für  
Interessen betrauen  
to see to it, darauf sehen  
the stall, der Stand  
to attend to, beaufsichtigen  
properly, angemessen  
to purpose, beabsichtigen  
to honour with the confidence,  
mit dem Vertrauen beehren  
to pay a visit, persönlich vor-  
sprechen  
to settle terms, die Bedingungen  
abmachen  
particulars, Einzelheiten

## VII. The Circular — Das Zirkular

Das Zirkular, Umlaufschreiben oder Rundschreiben, ist ein Brief, worin man einem Handelshause den Ankauf, den Verkauf oder den Fortbestand eines Geschäftes oder eventuell die Änderung der Unterschrift in einem Hause infolge des Austritts oder des Absterbens eines Beteiligten oder wegen irgend eines anderen Ereignisses anzeigt. Zirkulare sind gewöhnlich gedruckt oder lithographiert. In der Regel erwartet man auf dieselben eine Antwort. Viele derselben haben eine doppelte Form. Auf dem ersten Blatt gibt man z. B. die Auflösung einer Firma bekannt und auf dem zweiten die Errichtung einer neuen Firma, die dasselbe oder ein ähnliches Geschäft fortführen

wird. Zuweilen kommt die Nachricht von dem Tode des Geschäftsinhabers von der Witwe mit der Andeutung, daß das Geschäft von ihr oder vielleicht von ihrem Sohne weitergeführt wird.

das Handelshaus, firm	anzeigen, to announce
der Ankauf, purchase	gedruckt, printed
der Verkauf, sale	die Auflösung, dissolution
der Fortbestand, continuation	die Errichtung, establishment
die Änderung, change	fortführen, to continue
die Unterschrift, signature	zuweilen, at times
der Austritt, leaving	der Geschäftsinhaber, proprietor
das Absterben, death	die Andeutung, information
der Beteiligte, partner	ein Geschäft weiter führen, to
das Ereignis, event	continue a business

## 1.

Liquidierung infolge Austritts eines Teilhabers — Winding up in consequence of the departure of a partner

P. P.

Hierdurch erlauben wir uns, Ihnen ergebenst die Mitteilung zu machen, daß vorgerücktes Alter und anhaltende Kränklichkeit unseren Herrn A. Weiner veranlassen, mit heutigem Tage aus unserem Geschäft zu scheiden und daß infolgedessen die Liquidation der Firma

Weiner, Kurz & Co.

von den Herren Klein und R. Kurz vorgenommen werden wird.

Alle Geschäftsbriefe, Forderungen und Zahlungen sind folglich an die obengenannte Liquidationsfirma, Kaiserstraße 21, München, zu senden.

Wir nehmen uns gleichzeitig die Freiheit, Ihre Aufmerksamkeit auf das umseitige Rundschreiben unseres Herrn Klein zu lenken und  
zeichnen mit vollkommener Hochachtung

Weiner, Kurz & Co.

Note: P. P. = *Praemissis Praemittendis* is generally used in circulars to save writing the address.

hierdurch, herewith  
 die Mitteilung machen, to inform  
 vorgerücktes Alter, old age  
 veranlassen, to cause  
 anhaltende Kränklichkeit, lasting  
 illness  
 scheiden, to leave  
 infolgedessen, in consequence  
 vornehmen, to take in hand

der Geschäftsbrief, business letter  
 die Forderung, claim  
 die Zahlung, payment  
 obengenannt, above mentioned  
 die Liquidations-Firma, firm in  
 liquidation  
 die Aufmerksamkeit lenken auf,  
 to draw the attention to

## 2.

Opening a Commercial Establishment — Eröffnung eines  
 Handelshauses

Messrs. R. Smith & Butler,  
 London.

Vienna, 15th September 19..

Dear Sirs,

We have your circular of the 1st inst. advising us that you have opened a wholesale linen drapery in your city, of which we take due note.

Thanking you for the offer of services contained in the said circular, we regret that at present we see no opportunity of making use of them. We already have our regular correspondents in your city, and up to now we are quite satisfied with their manner of doing business. We should nevertheless be pleased to know your terms, etc., in case the occasion should present itself of giving you some orders.

With best wishes for the success of your undertaking, we are,  
 dear Sirs,

Yours truly,

A. Hölderlein & Co.

we have, wir besitzen  
 advising us, worin Sie uns be-  
 merken  
 of the 1st inst., vom 1. d. M.  
 to open, eröffnen

wholesale linen drapery, Weiß-  
 waren-Engros-Geschäft  
 to take due note, Kenntnis  
 nehmen  
 of which, wovon

offer of services, das Dienst-  
 anbietern  
 contained, enthalten  
 in the said, im besagten  
 we regret, wir bedauern  
 at present, gegenwärtig  
 opportunity, die Gelegenheit  
 to make use of, Gebrauch machen  
 von  
 regular, regelmäßig  
 up to now, bis jetzt

satisfied, zufrieden  
 manner of doing business, die  
 Geschäftsweise  
 terms, die Bedingungen  
 in case, falls  
 the opportunity offers, die Ge-  
 legenheit bietet sich  
 to give an order, einen Auftrag  
 geben  
 success, der Erfolg  
 undertaking, das Unternehmen

## 3.

Anzeige von Erteilung einer Prokura — Advice of  
 Procuration

Herr Karl Roth in Karlsruhe, häufig vom Hause abwesend, gibt seinem ersten Kommiss, Herrn R. Lang, der schon seit vielen Jahren in seinem Geschäft tätig ist, die Vollmacht, in seiner Abwesenheit zu zeichnen.

Er ersucht von der beigefügten Unterschrift des Herrn R. Lang Vormerkung zu nehmen und benutzt diese Gelegenheit, sich und sein Geschäft dem ferneren Wohlwollen zu empfehlen.

abwesend, absent  
 erster Kommiss, head clerk  
 Vollmacht, procuration  
 die Abwesenheit, absence  
 zeichnen, to sign  
 beigefügt, enclosed  
 die Unterschrift, signature

Vormerkung nehmen, to take  
 due note  
 die Gelegenheit benützen, to  
 profit by the opportunity  
 ferner, further  
 dem Wohlwollen empfehlen, to  
 recommend to the kind favour

## 4.

Enlarging a Manufacturing Establishment — Vergrößerung  
 einer Fabrik

Messrs. John Wilson & Co. of Manchester inform Messrs. Brown & Co., Karlsruhe, that owing to the enormous increase in their out-

put they have been compelled to add considerably to their works for the putting up of new plant and machinery.

With the greatly improved machinery at their command they are now in a position to supply almost any quantity of their goods of very superior quality, and at the most advantageous prices.

Trusting they will shortly be honoured with an order, they remain . . .

the enormous increase, die ungeheure Zunahme  
output, die Erzeugung  
to be compelled, gezwungen sein  
to add, hinzufügen  
considerably, beträchtlich  
works, die Fabrik  
to put up, aufstellen  
plant and machinery, die Fabriks-  
einrichtung  
improved, vervollkommenet  
machinery, die Maschinen

at their command, zu Ihrer Verfügung  
to be in the position, in der Lage sein  
to supply, liefern  
quantity, die Menge, Quantität  
of superior quality, von höherer Qualität  
advantageous prices, vorteilhafte Preise  
to honour with an order, mit einem Auftrage beehren

### VIII. Offers of Goods — Warenofferten

Ein Brief, der eine Offerte oder einen Vorschlag in Geschäftsverbindung zu treten, enthält, kann eine Beilage des Zirkulars bezüglich der Gründung eines Handelshauses sein, oder wohl auf ein Rundschreiben folgen, oder selbst von einem schon bestehenden Geschäfte mit oder ohne Empfehlungsschreiben kommen.

Die Beantwortung dieser Art Briefe sollte sogleich erfolgen und im günstigen Falle eine klare Auseinandersetzung der Bedingungen usw. enthalten. Ein Vorschlag, in Geschäftsverbindungen zu treten, sollte natürlich einen Hinweis auf Referenzen enthalten oder den Namen einer Firma angeben, unter deren Auspicien der Vorschlag gemacht wird. In diesem letzteren Falle erscheint der Name gewöhnlich im ersten Paragraphen des Briefes, während die Referenzen gewöhnlich gegen Ende des Briefes oder am Fuße desselben erwähnt werden.



Mit Bezug auf die angebotene Ware ist es nötig, dieselbe genau zu bezeichnen, einen Preiskurant, eventuell einen Katalog, Proben oder Muster einzusenden, auf besondere den Kunden interessierende Artikel hinzuweisen, auch auf solche, die im Preise steigen werden. Mit der Bitte um Aufträge sichert man die sorgfältigste Ausführung zu.

der Vorschlag, proposal  
in Geschäftsverbindung treten,  
to enter into business relations  
enthalten, to contain  
die Beilage, enclosure  
bezüglich, relative to  
die Gründung, foundation  
das Handelshaus, commercial  
house  
wohl, possibly  
das Rundschreiben, circular  
selbst, even  
bestehend, existing  
das Geschäft, business  
das Empfehlungsschreiben, letter  
of recommendation  
die Beantwortung, answer  
die Art, kind  
sogleich, at once  
erfolgen, to take place  
im günstigen Falle, in a favourable case

die Auseinandersetzung, explanation  
die Bedingung, condition  
natürlich, of course  
der Hinweis, allusion  
angeben, to quote  
am Fuße, on foot  
erwähnen, to mention  
mit Bezug auf, with reference to  
angeboten, offered  
nötig, necessary  
genau, exactly  
bezeichnen, to indicate  
die Probe, sample  
das Muster, pattern  
hinweisen, to point out  
besondere, special  
im Preise steigen, to rise in price  
der Auftrag, order  
zusichern, to assure  
sorgfältig, careful  
die Ausführung, execution

## 1.

Warenofferte unter Einsendung des Katalogs — Offer of goods when sending catalogue

Herren K. Schroeder & Co.,  
Breslau.

Lüttich, den 27. Sept. 19..

Auf Veranlassung Ihres langjährigen Korrespondenten Herrn Klein, dort, erlauben wir uns, Ihnen unter Kreuzband unseren Katalog zu übermitteln.

Wir möchten Ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Dessins 300—500 hinlenken, welche augenblicklich stark in der Mode sind und viel begehrt werden. Wir werden Ihnen mit Vergnügen Muster zur Verfügung stellen, damit Sie darunter Ihre Auswahl treffen können. Wir fügen im Nachfolgenden einige Bemerkungen über die Lage unseres Marktes hinzu.

Sobald die Sendung bewerkstelligt ist, werden wir Ihnen den Ladeschein und die Rechnung zustellen und zur Deckung 3 Monate Dato auf Sie ziehen. Sie dürfen im voraus auf unsere Sorgfalt und Pünktlichkeit in der Ausführung der Aufträge, mit denen Sie uns gütigst beehren wollen, rechnen.

Hochachtungsvoll

Johann Holzmann & Schreiner.

auf Veranlassung, on the instigation  
langjährig, of many years [tion  
unter Kreuzband, under separate  
übermitteln, to send [cover  
die Aufmerksamkeit hinlenken,  
to draw the attention  
augenblicklich, for the moment  
viel begehrt, much in demand  
zur Verfügung stellen, to place  
at the disposal  
die Auswahl treffen, to make a  
selection

hinzufügen, to add  
im Nachfolgenden, below  
die Bemerkung, remark  
die Lage, position  
zur Deckung, in settlement  
die Sendung bewerkstelligen, to  
dispatch  
ziehen auf, to draw on  
die Sorgfalt, care  
die Pünktlichkeit, punctuality  
die Ausführung, execution  
beehren, to honour

## 2.

Offer of goods. Patterns sent — Warenofferte unter Ein-  
sendung von Musterabschnitten

Messrs. John Wright & Co.,  
Liverpool.

Elberfeld, 13th March 19..

Dear Sirs,

Referring to my circular of the 1st inst. I take the liberty of sending you enclosed three samples of unbleached linen No. at M. 1.50, M. 1.75, and M. 2.50 net per yard respectively.

As I have been enabled to purchase a large stock of these goods at a low price, and am satisfied with a small profit, I do not doubt that you will find the prices advantageous and will be induced to send me a large order, which will be executed with the greatest care. Terms of payment: Three months' credit, or 3% discount for cash.

Looking forward to an early reply, I remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

Robert Schuhmann.

referring to, mit Bezug auf  
sample, das Muster  
unbleached linen, ungebleichte  
Leinwand  
respectively, beziehungsweise  
to be enabled, in der Lage sein  
stock, der Vorrat  
at a low price, zu einem niederen  
Preise  
to be satisfied, sich begnügen  
profit, der Gewinn  
advantageous, vorteilhaft

to be induced, dazu führen  
to execute, ausführen  
with the greatest care, mit größter  
Sorgfalt  
terms of payment, Zahlungs-  
bedingungen  
3 months' credit, 3 Monate Kredit  
discount for cash, bar mit Skonto  
looking forward, in der Erwartung  
an early reply, eine baldige Ant-  
wort

### 3.

#### Offerte von beschädigten Waren — Offering damaged goods

Die Lagerhaus-Aktiengesellschaft R. A. Rosenfeld & Co. in Hamburg sendet den Herren Albert Hahn & Co. in München eine Liste wasserbeschädigter Waren ex S. „S. Bremen“, welche am Donnerstag, den 20. dieses Monats zur Auktion kommen werden. Diese Waren, teilweise sehr wenig beschädigt, können auf dem Speicher im Freihafen am 18. und 19. d. M. zwischen 10 und 4 Uhr in Augenschein genommen werden. Diese im Freihafen befindlichen Waren können zollfrei weiter verladen werden. Dieselben waren für den argentinischen Markt bestimmt. In der Hoffnung, daß die Herren Albert Hahn & Co. die oben erwähnten Waren besichtigen werden, zeichnen . . .

die Lagerhaus-Aktiengesellschaft, the warehouse limited company wasserbeschädigt, damaged by water teilweise, in part der Speicher, warehouse in Augenschein nehmen, to in- spect	der Freihafen, free port sollfrei, free of duty verladen, to ship bestimmt sein für, to be destined for oben erwähnt, above mentioned besichtigen, to inspect
--	---

## 4.

Offering to supply Colonial sugar — Offerte von Kolonial-  
zucker

Having heard from one of his correspondents in Messrs. Robinson's town, Mr. Johann Liebknecht of Leipzig, that they would be prepared to take some lots of sugar off his hands if offered on exceptionally favourable terms, he begs to submit them an offer for crystallised sugar from West Indian estates at about 16/6 per ton, and Queensland sugar of the same description at 17/3 per ton. As he has reason to believe that there will soon be a considerable increase in the price of cane sugar he would strongly urge Messrs. Robinson & Co. to avail themselves of his offer and to give an order without delay.

to be prepared, bereit sein lot, die Partie to take of his hands, abnehmen exceptionally, ausnahmsweise favourable, günstig to submit an offer, eine Offerte machen estate, Zuckerpflanzung	description, die Art to have reason, Grund haben increase, das Steigen considerable, beträchtlich to urge strongly, ernsthaft anraten to avail one's self, Gebrauch machen without delay, ohne Verzug
--	--

## IX. Orders given and cancelled — Auftragserteilung — Abbestellungsschreiben

Aufträge über Warenlieferungen sollen genaue und bestimmte Angaben enthalten.

Im Falle einer Bestellung bezieht man sich auf eine eventuelle Offerte, macht genaue Angaben über Quantität, Qualität und Preis, wann und wo die Zusendung geschehen soll, als auch betreffs der Deckung des Fakturabetrags. Man versucht auch eine Preisermäßigung zu erzielen und, wenn nötig, gibt man Referenzen an.

Bei Gelegenheit einer Abbestellung, die rechtzeitig erfolgen muß, bezieht man sich auf das Bestellungsschreiben und gibt den Grund der Abbestellung an.

die Warenlieferung, delivery of goods	versuchen, to try
die Angabe, indication	die Preisermäßigung, rebate in price
die Bestellung, order	erzielen, to obtain
sich beziehen auf, to refer to	bei Gelegenheit, in the case of
die Zusendung, sending	die Abbestellung, counter-order
geschehen, to take place	rechtzeitig, in time
betreffs, relative to	das Bestellungsschreiben, letter
die Deckung, cover	ordering the goods
der Fakturabetrag, amount of invoice	der Grund, reason

### 1.

Auftragserteilung mit Bezugnahme auf empfangene Muster  
Order with reference to patterns received

Herrn Moritz Braun & Sohn,  
Breslau.

Leipzig, den 2. April 19..

Wir empfangen Ihr Wertes vom 25. l. M., als auch die uns freundlichst übersandten Muster, wofür wir Ihnen bestens danken.

Um mit Ihrem geschätzten Haus in Verbindung zu treten, bitten wir Sie, uns die folgenden Stoffe zugehen zu lassen:

6 Stück	Qualität	No. 1 à	M. 2.50	per	Meter
8 Stück	„	No. 2 à	M. 3.25	„	„
3 Stück	„	No. 3 à	M. 3.75	„	„

Wir empfehlen Ihnen angelegentlich, auf die genaue Übereinstimmung des Musters und der Ware zu achten. Falls dieser Versuch gut ausfällt, werden wir Ihnen belangreichere Aufträge überschreiben. Wollen Sie uns diese Stoffe per Eilgut zusenden, damit uns dieselben ohne Verzögerung zugehen.

Da wir nicht die Ehre haben, Ihnen bekannt zu sein, so können Sie hinsichtlich unserer Zahlungsfähigkeit bei der dortigen Firma Müller & Schweizer Erkundigungen einziehen.

Hochachtungsvoll,

L. Liebich & Co.

die frdl. übersandten Muster, the	belangreicher, larger
patterns kindly submitted	per Eilgut, by fast train
in Verbindung treten, to enter	Aufträge überschreiben, to send
into relations	orders
zugehen lassen, to send	hinsichtlich, regarding
empfehlen, to recommend	Zahlungsfähigkeit, solvability
angelegentlich, warmly	dortig, of your town
die Übereinstimmung, conformity	Erkundigungen einziehen, to ob-
achten, to see to	tain information
ausfallen, to turn out	

## 2.

Order for dress materials — Auftrag auf Kleiderstoffe

Messrs. R. Johnson & Bright,  
Bradford.

Minden, 21. August 19..

In possession of your favour of the 15th inst., we have the pleasure of giving you herewith an order for:

25 pieces	of black cloth
10 „	of red velvet
15 „	of blue Cheviot

which we recommend to your attention.

We attach particular importance to an irreproachable execution of our order, and we do not in any way wish to limit you too much as to prices. Kindly send the articles at the first opportunity that offers.

For the approximate amount of this order we have opened for you a credit with the Deutsche Bank here, upon which you may draw at 3 days' sight.

Yours truly,

R. Schuhmann & Müller.

velvet, der Samt  
to attach particular importance  
to, viel halten auf  
irreproachable execution, tadellose  
Ausführung  
to limit, beschränken  
at the first opportunity, bei erster  
Gelegenheit

that offers, die sich darbietet  
approximate amount, der unge-  
fähre Betrag  
to open a credit, akkreditieren  
to draw at 3 days' sight, per  
3 Tage Sicht entnehmen

### 3.

#### Abbestellung eines Auftrags auf Kohle — Cancelling an order for coal

Die Firma Steiner & Söhne, Antwerpen, teilt den Herren Colman & Co. in Cardiff mit, daß sie hiermit den Auftrag auf 500 Zentner Kohle wegen verzögerter Lieferung abbestellen muß, da trotz wiederholter Aufforderung die vor 14 Tagen versprochene Lieferung zu beschleunigen, dieselbe noch nicht angelangt ist. Sie mußten daher diese Quantität Kohle, die sie dringend benötigten, anderweitig bestellen. Sie wären daher gezwungen, die Annahme der Sendung zu verweigern, im Falle dieselbe trotz obiger Abbestellung erfolgen sollte.

verzögerte Lieferung, delayed  
delivery  
abbestellen, to countermand  
wiederholt, repeated  
die Aufforderung, demand  
versprochen, promised  
beschleunigen, to hasten

anlangen, to arrive  
dringend benötigen, to require  
urgently  
anderweitig, elsewhere  
die Annahme, acceptance  
verweigern, to refuse  
erfolgen, to take place

## 4.

## Order for brandy — Auftrag auf Branntwein

Messrs. Methuen & Co., London, authorise Monsieur Bjano, Bordeaux, to purchase for their account

25 Hektoliter Bordeaux-brandy, new, 53° at Fr. 250

25 Hektoliter Champagne-brandy, old, at Fr. 300

The brandies ordered should be in good new casks of 1 Hectoliter each, and shipped insured from Bordeaux to London. On receiving advise of purchase made, Messrs. Methuen will remit bills on Bordeaux for about half the amount of the purchase money.

to authorise, ermächtigen  
to purchase, ankaufen  
for their account, für ihre Rechnung  
cask, das Faß

to ship, verladen  
advise of purchase, Ankaufs-Avis  
to remit bills on, Wechsel auf  
. . . senden  
amount of purchase, die Ankaufs-

## X. Inquiries — Anfragen, Erkundigungen

Die Klugheit verlangt, daß ein Kaufmann, der mit einem anderen in Geschäftsverbindung tritt, über dessen Moralität, Geschäftsführung, Mittel usw. Erkundigungen einholt. Er wendet sich daher an ein befreundetes Haus des betreffenden Platzes, indem er den Namen des unbekannten Hauses auf ein besonderes Blatt schreibt und in seinem Briefe den Grund der gewünschten Auskunft angibt mit der Bitte, um genaue Mitteilungen über die Zahlungsfähigkeit, die Handlungsweise, den sittlichen Ruf und die Höhe des Kredits, den man dem fraglichen Hause gewähren kann. Unter Zusicherung größter Verschwiegenheit bedankt er sich im voraus für die erwiesene Gefälligkeit und erklärt sich jederzeit zu Gegendiensten bereit.

Die Antwort auf eine solche Anfrage verlangt die gleiche Vorsicht. Sie enthält die gewünschte Auskunft, lehnt aber jede Verantwortlichkeit ab. Mit der Bitte um strengste Diskretion erklärt man sich zu ferneren Diensten gerne bereit.



die Klugheit, prudence  
 verlangen, to demand  
 der Kaufmann, merchant  
 die Geschäftsführung, business  
   management  
 die Mittel, means  
 sich wenden an, to apply to  
 Erkundigungen einholen, to make  
   inquiries  
 befreundet, friendly  
 betreffend, in question  
 unbekannt, unknown  
 das Blatt, leaf, sheet of paper  
 gewünscht, desired  
 die Auskunft, information  
 die Mitteilung, communication  
 die Zahlungsfähigkeit, solvability  
 die Handlungsweise, mode of  
   doing business  
 der sittliche Ruf, morality  
 die Höhe des Kredits, amount of  
   credit

fraglich, in question  
 im voraus, in anticipation  
 gewähren, to grant  
 unter Zusicherung, with the as-  
   surance  
 die Verschwiegenheit, discretion  
 bereit, ready  
 der Gegendienst, reciprocal ser-  
   vice  
 die Anfrage, inquiry  
 verlangen, to demand  
 sich erklären, to declare one's self  
 jederzeit, at any time  
 die gleiche Vorsicht, the same  
   prudence  
 ablehnen, to decline  
 die Verantwortlichkeit, respon-  
   sibility  
 streng, strict  
 ferner, further  
 der Dienst, service

## 1.

Erkundigung betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses  
 Inquiry about the solvency of a firm

Herren R. Krause & Co.,  
 Leeds.

Konstanz, den 25. Mai 19..

Herr Rudolf Mosse, dort, welcher mit mir in Geschäftsverbindung  
 zu treten wünscht, bezieht sich auf Ihre werthe Firma als Referenz.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir gefl. Ihre Ansicht  
 über die Zahlungsfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit desselben  
 wissen lassen wollten.

Ich werde von Ihren Mittheilungen diskreten Gebrauch machen  
 und indem ich Ihnen für Ihre gefl. Mittheilungen bestens danke, halte  
 ich mich zu Gegendiensten stets gerne bereit.

Hochachtungsvoll

Robert Meining.

sich beziehen auf, to refer to	die Zuverlässigkeit, reliability
sehr verbunden sein, to be much obliged	die Mitteilung, information
die Ansicht, view	Gebrauch machen, to make use
die Zahlungsfähigkeit, solvability	bereit sein, to be ready
der Ruf, reputation	der Gegendienst, reciprocal service

## 2.

## Favourable reply — Günstige Auskunft

Mr. Robert Meining,  
Constance.

Leeds, 30th May, 19..

Replying to your favour of the 25th inst., I hasten to inform you that Mr. Rudolf Kurz enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation. He is a very experienced and skilful business man possessed of a capital estimated about £ 60,000.

It is unnecessary to say that we give you this information under the usual reserve.

Yours faithfully,

R. Krause & Co.

replying to your favour, in Beantwortung Ihres Geehrten	experienced, erfahren
to hasten, sich beeilen	skilful, geschickt
to inform, mittheilen	to estimate, veranschlagen
to enjoy an unlimited credit, einen unbegrenzten Kredit genießen	it is unnecessary, es ist selbstverständlich
the excellent reputation, der ausgezeichnete Ruf	to give information, Auskunft erteilen
	under the usual reserve, unter üblichem Vorbehalt

## 3.

## Auskunft über ein Geschäftshaus — Information in reference to a business house

Am 12. Juni 19.. schreibt Herr Karl Schneider in Nürnberg an die Herren J. Robertson & Sons, Cardiff, mit der Bitte, ihm gefl.

Auskunft zu geben über die Firma, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist. Dieselbe hat ihm Vorschläge zu einigen Geschäften unterbreitet, die für ihn ziemlich nutzbringend ausfallen könnten. Er bittet daher, ihm zu sagen, ob diese Firma guten Ruf dort genießt und für einen Kredit von etwa 15000 Mark gut ist. Herr Schneider wird über die gefl. erteilte Auskunft völliges Stillschweigen beobachten. Mit der Bitte, die verursachte Mühe zu entschuldigen, spricht er im voraus seinen besten Dank aus und erklärt sich stets mit Vergnügen zu Gegendiensten bereit.

der Papierstreifen, slip of paper	beobachten, to observe
Vorschläge unterbreiten, to submit proposals	Mühe verursachen, to cause trouble
nutzbringend ausfallen, to turn out profitable	den Dank aussprechen, to thank
das Stillschweigen, silence	sich bereit erklären, to declare one's self ready

## 4.

## Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

In answer to Mr. Karl Schneider's letter of the 12th of June, Messrs. J. Robertson of Cardiff write on the 20th of June that they cannot say very much in favour of the house in question. Their credit is growing worse every day, and they will hardly be able to withstand any further losses. Messrs. Robertson think it therefore advisable to abstain from doing business with them. This information is given for their guidance, and without their responsibility.

in favour, zu Gunsten	to abstain from doing business
the house in question, das in Frage stehende Haus	with them, auf jegliche Verbindung mit ihnen zu verzichten
is growing worse every day, nimmt von Tag zu Tag ab	this for their guidance, dies zu ihrer Richtschnur
to withstand any further loss, weitere Verluste ertragen	without their responsibility, ohne ihr Obligo
to think advisable, glauben, daß es am klügsten ist	

# **XI. Acknowledgment of receipt of order and execution of the same — Bestätigung des Auftrages und Ausführung desselben**

Man bedankt sich für den erhaltenen Auftrag und wiederholt denselben in der Empfangsbestätigung, um Mißverständnissen vorzubeugen; weiter gibt man an, ob der Auftrag ganz oder eventuell nur zum Teil ausführbar ist, oder überhaupt unausführbar ist. Ist man mit den gestellten Bedingungen nicht einverstanden, so versucht man bessere Bedingungen zu erhalten. Man sichert sorgfältigste Ausführung zu.

Im Falle eines kleinen Auftrages, den man sofort ausführen und versenden kann, bestätigt man dankend den Empfang desselben, wiederholt denselben und zeigt die geschehene Ausführung und Versendung an. Man fügt die Faktura bei und drückt die Hoffnung aus, daß der Auftrag zur vollen Zufriedenheit des Bestellers ausgeführt worden ist und bittet um fernere Aufträge.

wiederholen, to repeat  
die Empfangsbestätigung, ac-  
knowledgment of receipt  
das Mißverständnis, error  
vorbeugen, to avoid  
weiter, further  
zum Teil, in part  
ausführen, to execute  
überhaupt, altogether  
unausführbar, that cannot be  
executed  
die gestellten Bedingungen, the  
conditions made  
einverstanden, agreed upon

versuchen, to try  
versenden, to send  
bestätigen, to confirm  
der Empfang, receipt  
wiederholen, to repeat  
geschehen, made, done  
die Versendung, despatch  
beifügen, to add  
die Hoffnung ausdrücken, to ex-  
press the hope  
zur vollen Zufriedenheit, to the  
entire satisfaction  
ausfallen, to turn out  
der Besteller, the one who orders

## 1.

Empfangsanzeige und teilweise Ausführung des Auftrages  
Acknowledgment of receipt, and partial execution of the  
order

Herren Schreiner & Co., Lündenburg, den 1. April 19..  
Magdeburg.

In Erledigung Ihres Geehrten vom 20. v. M., enthaltend eine  
Order auf

## 50 Sack Reis,

wofür wir Ihnen unsern verbindlichsten Dank aussprechen, müssen wir aber leider bemerken, daß dessen Ausführung nur teilweise möglich ist, da wir uns hier am Orte, der starken Nachfrage wegen, vorläufig nur 30 Sack verschaffen können. Das Fehlende würde Ihnen sobald als möglich nachgesandt werden, falls Sie inzwischen nicht anders verfügen.

Wir übersenden Ihnen einliegend Rechnung und Ladeschein über die 30 Sack Reis, die heute von hier abgegangen sind, und indem wir Sie bitten, uns deren Betrag gütigst gutschreiben zu wollen, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll,

F. Maurer & Co.

in Erledigung, in settlement  
den verbindlichsten Dank aus-  
sprechen, to thank very much  
leider, unfortunately  
bemerken, to remark  
nur teilweise möglich sein, to be  
possible only in part

der starken Nachfrage wegen, on  
account of the strong demand  
vorläufig, for the moment  
das Fehlende, the missing quantity  
nachsenden, to send afterwards  
verfügen, to dispose  
abgehen, to depart  
gutschreiben, to credit

## 2.

Acknowledgment of Receipt of an Order. Goods not in  
Stock — Empfangsanzeige eines Auftrags. Waren nicht  
vorrätig

Messrs. Bloomfield & Co.,  
Bristol.

Hamburg, 19th January 19..

Dear Sirs,

We thank you for the order which you were kind enough to send us through our traveller, Mr. H. Smith, but much to our regret the goods in question are not in stock.

If, however, you could grant us a time limit of about 3 weeks, we could promise delivery, but not before.

Asking you for an answer by return, we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

K. Meininger & Co.

**XI. Acknowledgment of receipt of order — Bestätigung des Auftrages 41**

much to our regret, sehr zu un-	a time limit, eine Frist
serem Bedauern	to promise delivery, Lieferung
the goods in question, die frag-	versprechen
lichen Waren	not before, nicht vorher
to grant, gewähren	by return, postwendend

**3.**

**Bestätigung eines Auftrages. Nichtausführbarkeit desselben — Acknowledgment of receipt of order. Impossibility of execution**

Die Herren Klause & Rubert, aus Berlin, schreiben unter dem 15. November 19.. an Herrn Karl Klein in Zürich, um ihm mitzuteilen, daß sie zu ihrem großen Bedauern seinen Auftrag auf

25 Hektoliter Champagner Branntwein

zu dem von ihnen angebotenen Preise nicht ausführen können, da derselbe um 20 Franken per Hektoliter gestiegen ist.

der angebotene Preis, the price gestiegen, risen  
offered

**4.**

**Acknowledgment of receipt of an order — Bestätigung eines Auftrags**

Messrs. Lewis & Co., Liverpool, thank Messrs. Braun & Co., Berlin, for their order of the 10th inst. for 10 pieces of blue velvet, 2 pieces of red velvet, and 1 piece of black velvet, which order they will execute promptly, promising at the same time the most careful attention to their special requirements. They hope to be favoured with further orders, and remain.

velvet, Samt	the most careful attention, die
to execute promptly, rasch aus-	sorgfältigste Aufmerksamkeit
führen	further orders, weitere Aufträge
at the same time, gleichzeitig	

## XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versandsanzeige und Fakturaerteilung

Nach ganzer oder teilweiser Ausführung eines Auftrages wird die Ware dem Besteller in Übereinstimmung mit seinen Angaben zugestellt mit gleichzeitiger Versandsanzeige und Faktura. Das Konto des Kunden wird belastet und der Betrag nach Vorschrift eingeholt.

In der Versandsanzeige gibt man genau an, wann, wo und auf welchem Versandwege die Zustellung erfolgt; ferner die Anzahl, die Zeichen, Nummern usw. der Kolli.

teilweise, partial  
in Übereinstimmung mit, in  
agreement with  
zustellen, to send  
gleichzeitig, simultaneous  
die Versandsanzeige, advice of  
despatch  
die Faktura, invoice  
der Kunde, customer  
belasten, to debit

den Betrag einholen, to collect  
the amount  
nach Vorschrift, according to in-  
structions  
der Versandweg, route  
die Zustellung, sending  
erfolgen, to take place  
die Anzahl, number  
das Zeichen, mark  
das Kollo (pl. Kolli), package

### 1.

Versandsanzeige über 25 Hektoliter Rheinwein nebst Fakturaerteilung — Advice of despatch of 25 hectoliter Rhine-wine, invoice included

Herren R. Wilson & Co.,  
London.

Köln, den 21. September 19..

In Verfolg unseres Schreibens vom 15. Sept. behändigen wir Ihnen in der Anlage Faktura für die Summe von

M. 13000

über die 25 Hektoliter Rheinwein verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

Belieben Sie uns den obigen Betrag gutzubringen. Den Rem-bours überlassen wir Ihrem Gutdünken.

Wir schmeicheln uns, daß Sie mit dieser Sendung, auf welche wir die größte Sorgfalt verwendet haben, zufrieden sein werden und benutzen diese Gelegenheit, um Sie zu bitten, uns auch fernerhin mit Ihren gefl. Aufträgen zu beehren.

Hochachtend

Gebrüder Ringler.

in Verfolg, further to	sich schmeicheln, to flatter one's
behändigen, to remit	self
in der Anlage, enclosed	große Sorgfalt verwenden auf, to
verladen, shipped	give great care to
belieben Sie, kindly	die Gelegenheit benutzen, to pro-
den Betrag gutbringen, to credit	fit by the opportunity
for the amount	auch fernerhin, also in the future
dem Gutdünken überlassen, to	mit Aufträgen beehren, to favour
leave to	with orders

### Faktura — Invoice

Faktura über 25 Hektoliter Rheinwein, gekauft im Auftrag und für Rechnung der Herren R. Wilson & Co., in London, von Gebr. Ringler in Köln, verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

25 Hektoliter Rheinwein zu M. 500 . . . . .	M. 12 500,00
25 Stück neue Fässer zu M. 20 . . . . .	500,00
	<u>M. 13 000,00</u>

Unkosten:

Zollgebühren . . . . .	M. 20,00
Versicherungsprämie, $\frac{1}{4}$ % auf M. 13000 ..	37,50
Maklergebühr (Courtage) $\frac{1}{2}$ % . . . . .	4,85 M. 62,35
Provision, 2 % auf M. 13000 . . . . .	260,00
	<u>M. 13 322,35</u>

im Auftrag und für Rechnung, by	Versicherungsprämie, insurance
order and for account of	premium
Unkosten, expenses	Maklergebühr, brokerage
	Provision, commission



## 2.

Despatch of invoice for 100 sacks of rice already delivered

Erteilung einer Faktura über 100 Sack Reis geliefert

Messrs. J. Merriman,  
Liverpool.

Lübeck, 10th June 19..

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you invoice for the 100 sacks of rice ordered by your letter of the 1st inst., shipped to-day per steamer "Hamburg", Captain Müller, consigned to your address.

We have drawn on you to-day for the amount of this order

M. 3000

payable at one month from to-day's date, at exchange as per endorsement. Invoice enclosed.

We recommend our draft to your kind protection, and looking forward to your further orders, we remain

Yours truly,

Steiner & Grün.

shipped, verladen  
per steamer, an Bord  
to draw on, entnehmen, trassieren,  
ziehen, abgeben auf  
at one month from to-day's date,  
einen Monat dato (auf)  
payable at exchange as per en-

dorsement, zahlbar zum Kurse  
laut Indossament (Giro)  
to recommend, empfehlen  
our draft, unsere Abgabe  
to your kind protection, Ihrem  
freundlichen Schutze (Ihrer  
freundlichen Aufnahme)

## 3.

Versandsanzeige und Fakturenerteilung — Advice of despatch. Invoice sent

Die Gebrüder Kornmann, Bremen, bestätigen Ihr ergebenes Gestriges und beehren sich den Herren Krammer & Söhne, Hamburg, umstehend Rechnung über die Ihnen heute gelieferten 20 Dutzend Leintücher zu überreichen und hoffen, daß Sie dieselben in gutem

Zustande erhalten haben und die Qualität dem Muster entsprechend finden werden. Dem Wunsche der Herren Krammer gemäß haben die Gebrüder Kornmann für den Betrag 8 Tage Sicht auf dieselben gezogen und bitten Sie, die Tratte mit ihrem Akzept versehen zurückzusenden. Die Gebrüder Kornmann sehen den ferneren Aufträgen der Herren Krammer entgegen.

Ihr ergebenes Gestriges, their	entsprechend, according to
letter of yesterday	dem Wunsche gemäß, in accord-
umstehend, on the following page	ance with the wishes
das Leintuch, sheet	versehen, provided
der Zustand, condition	das Akzept, acceptance

## 4.

Advice of the despatch of the goods. Invoice included  
Anzeige vom Versand der Waren nebst Rechnung

Messrs. Wilmot & Co. of Liverpool write on Nov. 3rd 19.. to Herren Kleinmüller, Chemnitz, that in accordance with the directions contained in their favour of the 15th Oct. ult. they are sending invoice of the 10 bales Chili unwashed Merino wool at 10d. per lb. ordered. These goods have been forwarded this day and shipped on board the steamer "Morris" which sails on the 5th inst. for Hamburg. Messrs. Wilmot send also the account with 2½ % discount deducted in conformity with instructions given, hoping at the same time that the wool will give satisfaction.

in accordance with the directions,	to sail, abfahren nach
den Angaben gemäß	to give satisfaction, zur Zufrie-
bale, der Ballen	denheit ausfallen
unwashed, ungewaschen	discount, der Skonto
to forward, versenden	deducted, abgezogen
shipped, verladen	instructions, Anweisungen
on board, an Bord	

**XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware**

Nach genauer Kontrolle der Qualität und des Gewichts der Sendung und Prüfung der Faktura in bezug auf Preise und anderweitige Bedingungen wird die Empfangsbestätigung der Ware mit Erkennung des Fakturabetrags und Zusicherung der Honorierung der Tratte abgesandt.

die Prüfung, examination  
in bezug auf, with regard to  
das Gewicht, weight  
anderweitig, other

die Erkennung, acceptance  
die Zusicherung, assurance  
die Honorierung, acceptance  
die Tratte, draft

## 1.

**Empfangsanzeige einer Sendung — Acknowledgment of receipt of goods**

Herren Johann Krause & Co.,  
Lübeck.

Leipzig, den 8. Januar 19..

Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 1. ds., sowie der uns übersandten Waren.

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, daß wir die Waren und die Faktura geprüft und ganz in Ordnung befunden haben. Wir werden daher die Tratte, welche Sie auf uns abgegeben haben, honorieren, und um Ihnen unsere Zufriedenheit zu beweisen, übersenden wir Ihnen eine Nachorder.

Wir verlassen uns hinsichtlich deren sorgfältigen und genauen Ausführung gänzlich auf Sie.

Hochachtungsvoll

Joseph Gerngroß & Söhne.

eine Tratte abgeben, to draw  
beweisen, to prove  
die Nachorder, supplementary  
order  
hinsichtlich, with regard to

sorgfältig, careful  
genau, exact  
die Ausführung, execution  
gänzlich, entirely

2.

Acknowledgment of receipt of goods. Empfangsbestätigung der Ware — Satisfactory execution. Zufriedenstellende Ausführung

Messrs. John Willesden,                      Klagenfurt, 15th February 19..  
London.

The consignment which you advised us by your favour of the 10th inst. has just come into our possession.

Upon examination we found the goods and invoice quite in order, and have therefore credited your account with £ 315. 10. 6.

We are delighted with the admirable execution of this order, and hope very soon to hand you a further order for these goods. Meanwhile we remain,

Yours faithfully,

Charles Klinger & Co.

as advised, wie avisiert  
to come into possession, in den  
Besitz gelangen  
upon examination, nach Prüfung  
quite in order, ganz in Ordnung  
therefore, deshalb

delighted, entzückt  
admirable, bewundernswürdig  
to hand, behändigen  
a further order, einen weiteren  
Auftrag  
meanwhile, unterdessen

3.

Empfangsbestätigung der Ware — Acknowledgment of receipt of goods

Die Herren Samuel & Sohn, Lübeck, schreiben am 12. Juli 19.. an Herrn C. Maller, Quebec, in höflicher Beantwortung seines Schreibens vom 10. d. M., um ihm die Mitteilung zu machen, daß die bestellten Waren diesen Morgen in gutem Zustande angekommen sind und daß sie mit der hübschen Ausführung dieser Sendung höchst zufrieden sind. Nach Prüfung der Faktura haben sie Herrn Maller mit £ 211. 5. 7. erkannt.

hübsch, pretty  
erkennen, to credit

höchst, very

## 4.

Acknowledgment of receipt of goods. Remittance.

Empfangsbestätigung der Ware. Rimesse

Messrs. Wieland & Co., Bremen, have the pleasure of confirming receipt of goods consigned to them on the 17th inst. by Mr. Craig, of Leeds, and are sending him enclosed a cheque on the Midland Bank of his city for M. 2375 in settlement of invoice, after deducting 3 ½ % discount. Messrs. Wieland & Co. ask for acknowledgment of receipt, and remain . . .

to have the pleasure, das Vergnügen haben  
consigned, verschifft  
a cheque on, ein Scheck auf  
in settlement, zum Ausgleiche

deducting, abzüglich  
discount, Skonto  
to confirm the receipt, den Empfang bestätigen

#### XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden

Nach Angabe der Beschwerde bittet man um Ersatz des Schadens oder verlangt die Ware billiger abzulassen, oder stellt die Ware zur Verfügung des Absenders. Man hofft in Zukunft auf bessere Bedienung.

der Ersatz, compensation  
verlangen, to demand  
billiger ablassen, to sell cheaper  
der Absender, sender

zur Verfügung stellen, to place at  
the disposal  
in Zukunft, in future  
die Bedienung, service

## 1.

Empfangsbestätigung der Ware. Klage über schlechte Qualität — Acknowledgment of receipt of goods. Complaints re bad quality

Herrn Karl Loch,  
Leipzig.

Zürich, 21. März 19..

Wir bedauern sehr, gezwungen zu sein, uns über die letzte Sendung, die Sie uns am 11. ds. gemacht haben, Klage zu führen.

Die gesandte Qualität entspricht keineswegs dem uns seinerzeit unterbreiteten Muster und ist die schlechteste, die wir seit langer Zeit gehabt haben.

Wir können daher die Ware nicht annehmen, falls Sie uns nicht eine Preisermäßigung von 10% bewilligen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend, zeichnen wir  
achtungsvollst und ergebenst

Gebrüder Robert Mauser.

gezwungen sein, to be compelled	annehmen, to accept
Klage führen, to make complaint	die Preisermäßigung, reduction
entsprechen, to correspond	in price
keineswegs, by no means	bewilligen, to grant
seinerzeit, recently	umgehende Antwort, answer by
unterbreiten, to submit	return of post
das Muster, pattern	

2.

Goods received. Claim respecting spoiled goods — Waren erhalten. Klage über verdorbene Waren

Messrs. Netter & Co.,  
Bradford.

Stettin, 21st April, 19. .

We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 15th inst., also of the goods which you forwarded.

We must, however, refuse to accept your consignment because the goods arrived in a damaged state, having been exposed to the wet.

As we can do nothing with goods in such a damaged condition, we must ask you to dispose of them as you think best.

A speedy reply will oblige

Yours faithfully,

Kluger & Söhne.

to refuse, verweigern	condition, der Zustand
consignment, die Sendung	to dispose, verfügen
in a damaged state, in beschädig-	as you think best, nach Ihrem
tem Zustande	Gutdünken
exposed to wet, der Nässe aus-	speedy reply, schnelle Antwort
gesetzt	to oblige, verbinden

## 3.

Empfangsbestätigung der Ware. Klage über Gewichtsmanko — Acknowledgment of receipt of goods. Complaint re short weight

Die Herren Kohn & Söhne, Salzburg, schreiben am 27. Mai 19 . . an Herrn Rudolf Edelman, Leipzig, daß die bestellten Waren richtig angekommen sind. Leider müssen sie denselben erklären, daß 47 kg am Gewichte fehlen, was wohl dem beschädigten Zustand der Kisten zuzuschreiben ist, außer es handelt sich um ein Versehen beim Wiegen. Um sich schadlos zu halten, haben sie die Rechnung des Herrn Edelman mit M. 275,85 belastet. In der Erwartung, daß sie ihren Aufträgen in Zukunft größere Sorgfalt zuwenden werden, verbleiben sie . .

die bestellten Waren, the goods	das Versehen, error
ordered	das Wiegen, weighing
leider, unfortunately	sich schadlos halten, to make up
erklären, to declare	for the loss
fehlen, to miss	in der Erwartung, awaiting
das Gewicht, weight	in Zukunft, in future
beschädigt, damaged	größere Sorgfalt zuwenden, to
die Kiste, case	give greater care
sich handeln um, to be a question of	

## 4.

Goods received. Complaint re leakage — Waren erhalten.  
Klage über Leakage

Messrs. Holworth, London, inform Messrs. Kühne, Cologne, that the 10 casks of brandy ordered have duly arrived, but on examination

it has been found that half the contents of 3 of these casks had run out. They have consequently debited their account with £18.17s.9d., representing the amount of the deficiency. They at the same time beg to state that it would be to the best of the interest of both parties if in future Messrs. Kühne would take the greatest care in using only casks in absolutely perfect condition.

brandy, Brantwein  
duly, richtig  
contents, der Inhalt  
to run out, auslaufen  
consequently, daher  
to represent, darstellen  
deficiency, der Mangel

to the best interest, im besten  
Interesse  
party, die Partei  
in future, in Zukunft  
care, Sorgfalt  
to use, gebrauchen  
cask, das Faß  
absolutely perfect, absolut perfekt

# XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben

Briefe, die Klagen, Beschwerden oder Reklamationen enthalten, müssen auf höfliche Weise beantwortet werden, selbst wenn man sich keines Fehlers oder keiner Nachlässigkeit in der Ausführung eines Auftrags bewußt ist. Ist die Beschwerde begründet, dann ist es am besten, das Versehen einzugestehen und den Fehler auf die eine oder andere Art mit gleichzeitigem Ausdruck des Bedauerns gut zu machen. Ist die Klage unbegründet, dann besteht man natürlich auf seinem Recht. Im Falle die Angelegenheit nicht auf gütlichem Wege ausgeglichen werden kann, schlägt man vor, die Sache einem Schiedsgerichte zu unterbreiten oder die Streitfrage dem Gericht zu übergeben.

die Klage, complaint  
die Beschwerde, reclamation  
höflich, polite  
auf höfliche Weise, in a polite  
manner  
der Fehler, mistake  
die Nachlässigkeit, negligence  
bewußt, conscious  
begründet, founded  
das Versehen, error

eingestehen, to confess  
der Ausdruck, expression  
das Bedauern, regret  
unbegründet, unfounded  
bestehen auf, to insist on  
das Recht, right  
die Angelegenheit, matter  
auf gütlichem Wege ausgleichen,  
to arrange in a friendly manner  
vorschlagen, to propose



das Schiedsgericht, court of arbitration  
unterbreiten, to submit

die Streitfrage, point in question  
das Gericht, court  
übergeben, to hand over

## 1.

Entschuldigungsschreiben wegen Ware in schlechtem Zustande — Letter of apology in consequence of goods having arrived in bad condition

Herren Hornmann & Schreiner,  
Wien.

Straßburg, 15. Mai 19..

Wir sind überaus überrascht und bedauern sehr, zu hören, daß die Ware in so schlechtem Zustande angekommen ist, denn nach unserm Dafürhalten hatten wir alle Vorsichtsmaßregeln zur Konservierung derselben getroffen.

Seien Sie überzeugt, daß wir unser Möglichstes tun werden, um den Schaden, den Sie erlitten, wieder gut zu machen. Unser Herr Müller wird am 17. d. M. persönlich bei Ihnen vorsprechen, um die beschädigten Waren in Augenschein zu nehmen und die Höhe des Schadens definitiv festzustellen.

Unterdessen zeichnen wir

hochachtungsvoll

Adolf Braun & Müller.

überaus, exceedingly  
überrascht, surprised  
nach unserm Dafürhalten, in our opinion  
die Vorsichtsmaßregel, measure of precaution  
überzeugt sein, to be convinced  
sein Möglichstes tun, to do one's best

den erlittenen Schaden gut-machen, to make good damages suffered  
persönlich vorsprechen, to see in person  
in Augenschein nehmen, to inspect  
feststellen, to fix  
die Höhe des Schadenersatzes, the amount of damages payable

Letter of apology on account of despatch of wrong goods  
Entschuldigungsschreiben wegen Sendung der unrichtigen  
Waren

Messrs. Freeman & Sons,  
Salzburg.

London, 27th June, 19..

Dear Sirs,

We are very sorry to learn that an error has been committed in the execution of your order.

This error is due to a mistake made by a new clerk making out the instructions for packing. This is the first case of the kind in my experience. Please debit my account for all expenses arising to you out of this regrettable error, and kindly return the wrong goods sent at your earliest convenience. The right articles have been depatched to your address this morning, and we hope that they will meet with your entire approval.

Yours truly,

J. Wilkinson & Smith.

to be sorry, leid tun  
to commit an error, einen Fehler  
begehen  
the error is due, der Fehler  
kommt von  
a mistake, ein Irrtum  
to make out the instructions, die  
Vorschriften ausstellen  
packing, die Verpackung

the case, der Fall  
of this kind, dieser Art  
experience, die Erfahrung  
arising out of, sich ergeben aus  
regrettable, bedauernswert  
right, richtig  
to meet with the approval, Billi-  
gung finden

3.

Entschuldigungsschreiben wegen verzögerter Lieferung  
Letter of apology re delay in delivery

Herr Karl Bauer in Mannheim antwortet am 11. August 19.. auf die Klage der Herren Großmüller & Co., in Linz, vom 10. August und erklärt, daß die entstandene Verzögerung in der Lieferung der

Waren die Folge einer ungerechtfertigten Arbeitseinstellung eines Teiles seiner Arbeiter ist. Die sofortige Einstellung neuer Arbeitskräfte wird es ihm ermöglichen, die Waren Ende nächster Woche zu liefern. Indem er die Verzögerung bedauert und um Entschuldigung der verursachten Unannehmlichkeiten bittet, erlaubt er sich die Hoffnung auszusprechen, daß die Waren ganz dem Zwecke der Herren Großmüller & Co. entsprechen werden.

die Klage, complaint  
 erklären, to explain  
 die entstandene Verzögerung, the  
 delay that has arisen  
 die Folge, the consequence  
 die Arbeitseinstellung, strike  
 die Einstellung, engagement  
 die Arbeitskraft, workmen  
 die Verzögerung, delay

bedauern, to regret  
 um Entschuldigung bitten, to  
 apologise  
 verursachen, to cause  
 die Unannehmlichkeit, trouble  
 die Hoffnung aussprechen, to ex-  
 press the hope  
 dem Zweck entsprechen, to an-  
 swer the purpose

## 4.

Repudiation of responsibility for loss sustained —  
 Ablehnung der Verantwortlichkeit für erlittenen Verlust

Mr. Klinger of Basel replies at once to the letter of the 10th of Sept. 19.. from Messrs. Kleinmüller & Co. of Leipzig, claiming damage for articles broken in the consignment received. Mr. Klinger insists on having done everything possible in the way of most careful packing for the avoidance of reclamations for breakage. He therefore asks Messrs. Kleinmüller to make a claim against the railway company, declaring, however, his readiness to replace the broken articles if Messrs. Kleinmüller & Co. agree that they should be sent for their account. Regretting this untoward incident, he remains..

at once, sogleich  
 to claim damages, Schadenersatz  
 verlangen  
 broken, zerbrochen  
 to insist on, bestehen auf

careful, sorgfältig  
 to avoid, vermeiden  
 reclamations, Forderungen  
 breakage, Bruch  
 to make a claim against, eine  
 Forderung stellen an

railway company, die Eisenbahn-	to replace, ersetzen
gesellschaft	to agree, zugestehen
to declare one's readiness, sich	for their account, auf Ihre Rech-
bereit erklären	nung

## XVI. Inquiries and References — Erkundungsschreiben und Auskunftserteilung

Die Klugheit erfordert, daß man über eine Person oder eine Firma Erkundigungen betreffs Moralität, Art der Geschäftsführung und Mittel, bei einem befreundeten Geschäftsmanne oder einer anderen Firma einholt, ehe man in Geschäftsverbindung tritt. Der Name der Person oder des Hauses wird gewöhnlich in der Ecke unten links oder auf ein besonderes Blatt, unter Zusicherung der strengsten Verschwiegenheit, geschrieben.

Die Person oder Firma, welche die gewünschte Auskunft erteilt, gebraucht eine ähnliche Vorsicht, lehnt jedoch jede Verantwortung und Haftbarkeit mit Bezug auf die erteilte Auskunft, die nach bestem Wissen gegeben wird, ab.

die Klugheit erfordert, prudence	Auskunft erteilen, to give in-
demands	formation
Erkundigungen einholen, to get	Vorsicht gebrauchen, to use pru-
information	dence
der Geschäftsmann, business man	ablehnen, to decline
die Ecke, corner	die Haftbarkeit, liability
unter Zusicherung, with the	die erteilte Auskunft, information
assurance	given
strengste Verschwiegenheit, strict-	nach bestem Wissen, to the best
est discretion	of one's knowledge

### 1.

## Erkundungsschreiben und Auskunftserteilung — Inquiry and information desired

Herren Max Schubert & Co.,  
Stuttgart.

Olmütz, 11. September 19..

Gestatten Sie uns, Sie um Auskunft über die Firma zu bitten, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist.

23246

Dieselbe wünscht mit uns in Geschäftsverbindung zu treten und bezieht sich auf Ihre werthe Firma als Referenz.

Da wir dieses Haus nicht kennen, wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns Ihre Meinung über die Kreditfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit derselben mittheilen wollten.

Wir brauchen wohl kaum zu erwähnen, daß Sie auf strengste Verschwiegenheit über die uns frdl. erteilte Auskunft rechnen können.

Indem wir Ihnen für Ihre gefl. Mittheilungen im voraus bestens danken, halten wir uns zu Gegendiensten stets gerne bereit und zeichnen

hochachtungsvoll

Robert Braun & Co.

gestatten Sie uns, permit us  
beiliegend, enclosed  
um Auskunft bitten, to ask for  
information  
der Papierstreifen, slip of paper  
angeben, to quote  
in Geschäftsverbindung treten, to  
enter into business relations  
sich beziehen auf, to refer to  
sehr verbunden sein, to be much  
obliged  
die Meinung, opinion

mittheilen, to communicate  
die Kreditfähigkeit, solvency  
der Ruf, reputation  
die Zuverlässigkeit, reliability  
erwähnen, to mention  
die strengste Verschwiegenheit,  
strict discretion  
rechnen auf, to count on  
im voraus, in advance  
der Gegendienst, reciprocal service  
sich bereit halten, to hold one'sself  
in readiness

## 2.

### Favourable reply — Günstige Antwort

Messrs. Robert Braun & Co.,  
Olmütz.

Stuttgart, 15th September 19..

Dear Sirs,

In reply to your favour of the 11th inst. we hasten to inform you that the house mentioned enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation; it is one of the wealthiest houses over here.

We must ask you, however, to treat this communication as strictly confidential.

Yours faithfully,

Max Schubert & Co.

to hasten, sich beeilen  
mentioned, erwähnt  
to enjoy, genießen  
unlimited credit, unbegrenzter  
Kredit  
excellent, ausgezeichnet

wealthy, reich  
over here, hier  
to treat, behandeln  
communication, die Mitteilung  
strictly, streng  
confidential, vertraulich

### 3.

Anfrage betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses  
Enquiry about the solvency of a firm

Die Herren Krause & Co., Dresden, schreiben am 1. Okt. 19.. an die Firma Gebrüder Schlesinger, Hamburg, und ersuchen sie um genaue Auskunft über die Zahlungsfähigkeit der Firma, deren Namen sie auf dem beiliegenden Zettel finden, da sie soeben von fraglicher Firma eine Bestellung im Betrage von £ 750 erhalten haben. Krause & Co. wissen, daß die Gebrüder Schlesinger mit genannter Firma im Geschäftsverkehr gestanden und glauben daher, sich an keine bessere Auskunftsquelle wenden zu können. Natürlich werden sie die erteilte Auskunft durchaus als Vertrauenssache ansehen und behandeln. Mit bestem Dank zeichnen...

genau, exact  
der Zettel, slip of paper  
fraglich, in question  
die Bestellung, order  
im Betrage von, amounting to  
wissen, to know  
im Geschäftsverkehr stehen, to  
be in business relations

die Auskunftsquelle, source of in-  
formation  
sich wenden an, to apply to  
natürlich, of course  
erteilt, given  
die Vertrauenssache, confidential  
matter  
ansehen, to consider  
behandeln, to treat

## 4.

## Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

Messrs. Schlesinger & Co., Hamburg, in reply to the letter of Oct. 1st received from Messrs. Krause & Co., Dresden, write on the 5th of the same month that the firm in question has lost much of their reputation, that their solvency is now even doubtful, that reports are current that the business has been carried on for some time with a deficit, and that the concern is only kept going by making use of accommodation bills. This information is given under the usual reserve.

in question, fraglich  
solvency, die Solvenz  
even, selbst  
doubtful, zweifelhaft  
report, das Gerücht  
current, im Umlaufe sein  
to carry on, sich fortbringen

deficit, die Unterbilanz  
to make use of, Gebrauch machen  
von  
accommodation bill, das Gefällig-  
keitsakzept  
the usual reserve, der übliche  
Vorbehalt

## XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Konsignationsgeschäfte

Derlei Geschäfte beziehen sich auf Anträge zum Einkauf und Verkauf von Waren und Konsignationen.

Wenn man einer Person oder Firma ein Konsignationsgeschäft übertragen will, erkundigt man sich über den Preis der Ware, die man an einem anderen Orte kaufen oder verkaufen will und läßt sich eine fingierte Einkaufs- oder Verkaufsrechnung aufstellen. Provision und Delcredere (Vergütung für übernommene Bürgschaft für pünktliche Zahlung usw.) werden in Prozenten ausgedrückt. Man verlangt ferner die Bedingungen betreffs der Vergütung der Unkosten, limitiert den Preis der Ware, gibt bei Verkauf den niedrigsten Preis und beim Verkauf den höchsten oder Selbstkostenpreis an. Doch kann man die Feststellung des Preises auch dem Kommissionär überlassen.

Der Kommissionär oder Konsignatär erklärt sich mit den gestellten Bedingungen einverstanden oder stellt eventuell Gegenbedingungen auf, gibt Einkaufs- und Verkaufspreise an, auch ob sich

eine Ware rentiert, sendet Verkaufsrechnung ein und verspricht sein Bestes im Interesse des Konsignanten zu tun.

derlei, such	die Zahlung, payment
sich beziehen auf, to relate to	ausdrücken, to express
der Einkauf, purchase	die Unkosten, expenses
der Verkauf, sale	niedrig, low
übertragen, to commission	der Selbstkostenpreis, net cost
sich erkundigen, to inquire	die Feststellung, fixing
fingiert, pro forma	einverstanden, in agreement
die Verkaufsrechnung, bill of sale	die gestellten Bedingungen, the conditions fixed
aufstellen, to make out	
die Provision, commission	der Einkaufspreis, purchase
die Vergütung, compensation	sich rentieren, to pay
übernommen, taken over	versprechen, to promise
die Bürgschaft, security	der Konsignant, consignee

## 1.

Konsignationsgeschäfte. Kauf und Verschiffung einer Partie Kaffee — Commission business. Buying and shipping coffee

Herren Karl Meyer & Co.,  
London.

Berlin, 17. November 19..

Ihrem Auftrage vom 15. d. M. gemäß habe ich 30 Sack Kaffee, Nettogewicht 9527 kg zu M. 280 per 100 kg = M. 26,675.60 angekauft und sende dieselben per Germania (Kapitän Weiß), welcher morgen nach Hamburg abgeht.

In der Anlage sende ich Ihnen die Laderechnung.

Ihren weiteren Aufträgen entgegengehend, zeichne ich

hochachtend

Ludwig Grün.

abgehen, to depart  
in der Anlage, enclosed

die Laderechnung, bill of lading  
weiter, further



## 2.

Commission business. Acceptance of offer to act as representative — Kommissionsgeschäfte. Annahme des Vorschlags, die Vertretung zu übernehmen

Messrs. Melchior & Sons,  
Cologne.

Zürich, den 12. Dezember 19..

Dear Sirs,

In reply to your offer of the 5th inst. to take over your representation in this town, I am pleased to state that I will do so with the greatest pleasure.

My conditions are: 10 % commission; 3 % delcredere, warehousing, and insurance; goods franco Zürich. My extensive connections will enable me to ensure a ready sale of your goods.

Please send me 10 bales best wool at M. 1.25, if my conditions are acceptable to you. I shall take the greatest care to sell this lot to the best advantage.

Awaiting the favour of your reply, I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

Karl Schulze.

## 3.

Konsignation von Kolonialwaren — Consignment of colonial produce

Die Herren Faßbinder, Neu-Orleans, schreiben am 10. Mai 19.. an die Herren Koch & Sohn, Hamburg, daß sie ihnen per Dampfer Möve (Kapt. Müller), welcher morgen nach ihrem Hafen absegelt, 25 Ballen Baumwolle und 150 Stück Häute senden, welche Koch & Sohn in ihrem besten Interesse realisieren und ihnen den Betrag gutbringen sollen. Da nach den letzten Marktberichten diese Waren auf dem Kontinente gute Preise erzielen, so hoffen sie, daß diese Sendung für sie vorteilhaft ausfallen wird.

die Baumwolle, cotton  
die Haut, skin, hide  
realisieren, to sell

den Betrag gutbringen, to credit  
der Marktbericht, market report  
vorteilhaft, advantageous

4.

Acceptance of an offer of sugar — Annahme des Vorschlags  
einer Konsignation Zucker

Messrs. Konrad & Co., Antwerp, write on the 15th of March 19.. to Messrs. Löwe & Sons, New York, that they are in possession of their favour of the 7th inst. in which they offer a consignment of sugar. They thank them for the confidence shown, and accept. In accordance with Messrs. Löwe's wishes they send enclosed pro forma account, showing expenses and conditions of sale. Messrs. Konrad also enclose a list of prices of various kinds of sugar that can be obtained here at present. In the hope that these conditions will be found acceptable, they look forward to a speedy reply.

to be in possession, im Besitze  
sein

their favour, Ihr Geehrtes  
a consignment, eine Ladung  
confidence, das Vertrauen  
to accept, annehmen

in accordance with, in Überein-  
stimmung mit  
wish, der Wunsch

pro forma account, die fingierte  
Rechnung

showing, mit Angabe  
expenses, Ausgaben  
conditions of sale, Verkaufs-  
bedingungen

various kinds, verschiedene Arten  
to obtain, erhalten  
at present, gegenwärtig  
acceptable, annehmbar

XVIII. Despatch of Account Sales. — Einsendung der  
Verkaufsrechnung

Der Konsignatär hat sein Bestes getan, um die günstigsten Preise zu erzielen, spricht seinen Dank für das geschenkte Vertrauen aus und verspricht das Interesse des Konsignanten jederzeit bestens zu wahren.

Sollte der Verkauf ungünstig ausgefallen sein, so muß die Unzufriedenheit darüber auf höfliche Weise ausgedrückt werden.

günstige Preise erzielen, to obtain  
favourable prices

seinen Dank aussprechen, to ex-  
press one's thanks

das geschenkte Vertrauen, the	ungünstig ausfallen, to turn out
confidence shown	unfavourably
das Interesse wahren, to take	die Unzufriedenheit, discontent
care of the interests	

## 1.

Empfangsanzeige und Einsendung der Verkaufrechnung  
 Acknowledgment of receipt of goods and sending of  
 account sales

Herrn R. Kaufmann,  
 Lemberg.

Würzburg, 20. Januar 19..

Die Sendung, die Sie uns mit Ihren Werten von 12. ds. avi-  
 sierten, ist am 15. ds. eingetroffen.

Ihrem Auftrage gemäß haben wir die Ware sofort verkauft, da  
 ein rasches Sinken der Preise zu befürchten war.

Da wir Ihr Interesse aufs gewissenhafteste wahrgenommen  
 haben, so hoffen wir, daß Sie mit dem erzielten Resultate zufrieden  
 sein werden. In der Anlage beehren wir uns die Verkaufsrechnung  
 einzusenden und halten deren Nettobetrag, M. 8775,75, zu Ihrer  
 Verfügung.

Hochachtungsvoll

1 Anlage.

A. Klinger & Söhne.

eintreffen, to arrive  
 Ihrem Auftrage gemäß, in accord-  
 ance with your orders  
 sofort, at once  
 ein rasches Sinken, a rapid fall  
 befürchten, to fear  
 das Interesse wahrnehmen, to  
 look after the interests

aufs gewissenhafteste, most con-  
 scientiously  
 erzielen, to obtain  
 in der Anlage, enclosed  
 der Nettobetrag, net amount  
 zur Verfügung halten, to hold at  
 the disposal  
 die Anlage, enclosure

2.

Acknowledgment of receipt of account sales. Dissatisfaction — Anzeige vom Empfang der Verkaufsrechnung. Unzufriedenheit

Messrs. John Williamson,  
Vienna.

Cardiff, 10th February, 19..

Dear Sirs,

We are in possession of your favour of the 15th inst. together with account sales of the goods we sent.

The price you obtained is far below our expectations, and we are greatly surprised that you did not consult us before selling. This unfortunate result will certainly not be conducive to a continuance of our business relations.

Please forward us the net amount of account sales in a cheque on the Midland Bank here.

Yours truly,

Richard Collins & Co.

together with, zusammen mit  
to obtain, erzielen  
far below, weit unter  
expectation, Erwartung  
to be surprised, überrascht sein  
to consult, anfragen, konsultieren

unfortunate, unglücklich  
result, das Resultat  
to be conducive, dazu führen  
continuance, Fortsetzung  
business relations, Geschäftsverbindungen  
net amount, der Nettobetrag

3.

Antwort auf eine Reklamation — Answer to a complaint

Herr Bannermann, Nürnberg, schreibt am 10. August 19.. an die Herren Schreiner, Graz, antwortlich deren Schreiben vom 8. ds., worin sich dieselben über das ungünstige Resultat des Verkaufs ihrer Waren beklagen, daß der Verkauf ganz seinem Ermessen überlassen worden war und er unter den obwaltenden Umständen den bestmöglichen Preis für die zu verkaufenden Waren erzielte. Ein

Blick auf den letzten Marktbericht werde die Herren Schreiner sicherlich von der Ungerechtigkeit ihrer Vorwürfe überzeugen. Er hofft, daß in der Zukunft ein besserer Erfolg sie für den erlittenen Verlust entschädigen werde.

antwortlich, in answer to  
sich beklagen, to complain  
ungünstig, unfavourable  
dem Ermessen überlassen, to  
leave it to  
der Umstand, circumstance  
obwaltend, existing  
bestmöglich, the best possible  
einen Preis erzielen, to obtain a  
price

ein Blick, a glance  
der Marktbericht, market report  
sicherlich, surely  
die Ungerechtigkeit, injustice  
der Vorwurf, reproach  
überzeugen, to convince  
der erlittene Verlust, the loss  
suffered

## 4.

Sale of tea. Transmission of account-sales — Verkauf von  
Tee. Einsendung der Verkaufsrechnung

On July 19th, 19.. Messrs. Weiner & Sons of Nürnberg write to Messrs. Johnston & Co. of London that in accordance with their instructions received on the 10th inst. they have sold the 10 cases of Ceylon tea arrived on the 17th inst. From the enclosed account-sales they will see that they had been very fortunate in the disposal of the consignment considering the unfavourable state of the market. Messrs. Weiner hold the proceeds at the disposal of Messrs. Johnston and hope to hear from them at their early opportunity.

in accordance with, in Überein-  
stimmung mit  
instructions, Vorschriften  
case, die Kiste  
fortunate, glücklich  
disposal, Verkauf  
consignment, die Sendung  
considering, in Anbetracht

unfavourable, ungünstig  
state, der Zustand  
to hold at the disposal, zur Ver-  
fügung halten  
proceeds, der Ertrag  
early opportunity, bei erster Ge-  
legenheit

**XIX. Forwarding Business — Speditionsgeschäft**

Dem Spediteur wird angegeben, auf welche Weise und wann die Ware abgesandt worden ist; man beschreibt die Zeichen, Nummer, den Wert, Inhalt, die Verpackung, das Gewicht; ferner was er mit der Ware zu tun hat, wie die Spesen zu erheben sind. Dem Empfänger schickt der Spediteur die Spesenrechnung unter Anbietung seiner Dienste ein.

Die Spesenrechnung enthält die Angabe der Auslagen an Fracht und Zoll, als auch den Betrag der Provision nach Stückzahl oder Gewicht.

der Spediteur, forwarding agent	schicken, to send
der Wert, value	die Spesenrechnung, bill of costs
der Inhalt, contents	die Anerbietung, offer
die Verpackung, packing	die Auslagen, expenses
die Spesen, expenses	die Fracht, freight
erheben, to get in	der Zoll, custom duty
der Empfänger, consignee	die Stückzahl, number of pieces

**Sendung von Häuten — Sending of hides**

Herren Brown & Co.,  
Southampton.

Bremen, 12. Juni 19..

Ich übersandte Ihnen heute per "Moltke" (Kapt. Singer)

L 51—60 250 Stück Häute,

worüber Ladeschein in der Anlage.

Halten Sie dieselben gefl. zur Verfügung der Herren Baumann & Co. Ihrer Stadt, und berechnen Sie sich mit denselben wegen Ihrer Spesen.

In Erwartung Ihrer ferneren Nachrichten

hochachtungsvoll

Karl Klein.

der Ladeschein, bill of lading	die Spesen, expenses
zur Verfügung halten, to hold at	die Erwartung, expectation
the disposal	die Nachricht, news
sich berechnen, to charge	

## 2.

The forwarding agent to the consignee — Der Spediteur  
an den Empfänger

Messrs. Baumann & Co.,  
21, Liverpool Street,  
London.

London, 20th June, 19..

Dear Sirs,

We received to-day from Mr. Karl Klein, Bremen, 250 hides, consigned by steamer "Moltke" (Capt. Löwe) with instructions to hold them at your disposal. We have debited your account with the amount of our expenses, and shall be glad to hear from you by return of post.

Yours faithfully,

Brown & Co.

consigned, verschifft  
to debit, belasten  
account, das Konto

we shall be glad, es wird uns  
freuen  
by return of post, postwendend

## 3.

Anfrage bei einem Spediteur über Bedingungen — Asking  
forwarding agent for terms

Die Herren Kleinmüller, Frankfurt, schreiben am 15. August 19.. an die Firma Brenner in Hamburg und fragen an, zu welchen Bedingungen dieselbe die Beförderung von 10 Faß Hochheimer nach London übernehmen wollen und ersuchen um umgehende Antwort.

die Bedingung, condition  
die Beförderung, consignment

übernehmen, to take on  
umgehende Antwort, by return

4.

**Communication of forwarding agent's terms — Mitteilung der Bedingungen von Seiten des Spediteurs**

Messrs. Brenner, Hamburg, write on the 17th of August to Messrs. Kleinmüller, Frankfurt, that they charge £ . . for the sending of the 10 casks Hochheimer to London, inclusive of all expenses, cost of insurance excepted. They promise that the goods will be forwarded promptly. They are looking forward for their instructions.

to charge, berechnen	excepted, ausgenommen
forwarding, die Beförderung	to forward, senden
inclusive, einschließlich	promptly, rasch
expenses, die Kosten	to look forward, entgegensehen
insurance, die Versicherung	

**XX. Drafts. Remittances on Accounts-current — Wechsel. Rimessen in laufender Rechnung**

Geschäftsleute senden ihren Geschäftsfreunden, mit denen sie in laufender Rechnung stehen, jährlich, halb- oder vierteljährlich, eine Abschrift ihrer Konti. Dies ermöglicht ihnen einen Vergleich des betreffenden Kontos mit dem ihres Korrespondenten und die etwaige Berichtigung von Differenzen.

Ein Rechnungsauszug enthält keine Zinsberechnung.

Ein Kontokorrent ist eine Abschrift aus dem Kontokorrentbuch mit Zinsberechnung im Soll und Haben.

Im Falle der Übereinstimmung der Konti bucht man gleichförmig; andernfalls gibt man den Posten an, der nicht übereinstimmt.

Bei Einsendung eines Kontokorrents gibt man den Abschlußtag desselben an, ferner den Betrag, den der Empfänger schuldet, oder sein Guthaben. Man bittet um Nachricht, ob die Rechnung in Ordnung ist, ferner um gleichförmige Buchung. Endlich spricht man seinen Dank aus für das bisher geschenkte Vertrauen und bittet um dessen Fortdauer.



Geschäftsleute, business men  
 der Geschäftsfreund, correspondent  
 in laufender Rechnung stehen, to  
 have an account-current  
 die Abschrift, copy  
 die Konti, pl. of Konto, account  
 ermöglichen, to render possible  
 der Vergleich, comparison  
 etwaig, eventual  
 die Berichtigung, rectification  
 der Rechnungsauszug, extract of  
 account  
 die Zinsberechnung, interest  
 account  
 der or das Kontokorrent, current  
 account  
 das Soll und Haben, debit and  
 credit side

die Übereinstimmung, conformity  
 buchen, to book  
 gleichförmig, in conformity  
 andernfalls, otherwise  
 der Posten, item  
 übereinstimmen, to be conform  
 die Einsendung, sending in  
 der Abschlußtag, closing day  
 schulden, to owe  
 das Guthaben, credit  
 um Nachricht bitten, to ask for  
 information  
 die Rechnung, invoice  
 in Ordnung sein, to be in order  
 die Buchung, booking  
 bisher, up to now  
 die Fortdauer, continuance

## 1.

Übersendung eines Rechnungsauszugs — Despatch of an  
 account-current

Herrn Robert Kühne,  
 Magdeburg.

Köln, 5. April 19..

Mit dem Abschluß unserer Bücher beschäftigt, erlauben wir uns  
 hiermit einen Kontoauszug pr. 31. März, mit einem Saldo von

M. 8750.75

zu unseren Gunsten abgeschlossen, zu übersenden. Wir bitten Sie,  
 denselben gefl. zu prüfen und nach Richtigbefund gleiche Buchung  
 zu treffen, indem Sie uns davon benachrichtigen.

Falls Sie es gestatten, werden wir uns für den Saldo durch unsere  
 Tratte per 8 Tage Sicht erholen.

Wir benutzen diese Gelegenheit, um Ihnen für das uns bisher freundlichst geschenkte Vertrauen zu danken und bitten Sie um Fortdauer desselben.

Hochachtungsvoll

Müller, Schmidt & Co.

der Bücherabschluß, balancing of books	benachrichtigen, to advise
beschäftigt, occupied	gestatten, to permit
der Kontoauszug, extract of account-current	sich erholen, to cover oneself
der Saldo, balance	die Tratte, draft
abgeschlossen, closed	per 8 Tage Sicht, at 8 day's sight
zu unseren Gunsten, in our favour	die Gelegenheit benutzen, to profit by the opportunity
prüfen, to examine	bisher, up to now
nach Richtigbefund, if found correct	das geschenkte Vertrauen, confidence shown
gleiche Buchung treffen, to book in conformity	die Fortdauer, continuance

Sending account-current — Einsendung des Rechnungsauszuges

Mr. R. Simmonds,  
Berlin.

London, 3. Januar 19..

Dear Sirs,

We have pleasure in handing you herewith our account-current, comprising all our transactions up to the 31st Dec. ult., together with note of interest, showing a balance of

M. 1861.51

in our favour. Please examine the same and let us know if you agree.

Please pay the amount to Mr. John Barscht of your town, who will give you a receipt on our behalf.

Wishing you the compliments of the season, we remain, dear Sir,

Yours very truly,

Williamson & Co.

herewith, anbei  
 comprising, einschließlich  
 transactions, Geschäfte  
 up to, per  
 note of interest, Zinsenaufstellung

to agree, einig gehen  
 receipt, die Quittung  
 on our behalf, in unserem Namen  
 compliments of the season, Neu-  
 jahrswünsche

## 3.

Rimesse in laufender Rechnung — Remittance on account-  
 current

Am 7. April 19 . . schreibt Herr Karl Schütz, Hamburg, an die Herren Rubinstein & Söhne, Frankfurt a/Rh. mit Bezugnahme auf sein Schreiben vom 30. v. M., daß er ihnen anliegend

M. 2117.— pr. 1. Mai a/Berlin

übermacht, welchen Betrag sie gefl. zu Gunsten seiner laufenden Rechnung einziehen wollen.

übermachen, to remit  
 mit Bezugnahme auf, with refe-  
 rence to  
 anliegend, enclosed

a/Berlin, at Berlin  
 einziehen, to collect  
 laufende Rechnung, account-  
 current

## 4.

Error in account-current — Irrtum im Rechnungsauszug

You have received a letter from Messrs. Blunt & Co., Glasgow, enclosing account-current, but regret to state that their account does not quite agree with your books, as your debit-note of June 7th is not included on the credit side. Messrs. Blunt & Co. have probably overlooked to give you credit for this amount. Apart from this omission you agree with their extract, and would thank them to draw upon him for the amount of principal and interest.

to regret, bedauern  
 to agree, übereinstimmen  
 debit note, die Debitnota

included, eingeschlossen  
 credit side, das Haben  
 overlooked, übersehen

to credit, gutschreiben  
 apart, außer  
 omission, das Versehen

extract, der Auszug  
 to draw on, entnehmen auf  
 principal and interest, Kapital  
 und Zinsen

## XXI. Payments — Zahlungen

Dieselben umfassen Barsendungen, Vergütung im Kontokorrent, und Rimessen oder Tratten. Zahlungen werden für eigene und fremde Rechnung gemacht.

die Barsendung, cash payment  
 Vergütung, compensation  
 die Rimesse, remittance

für eigene Rechnung, for one's  
 own account  
 Zahlungen machen, to make pay-  
 ment

### 1.

#### Barsendung — Cash payment

Herrn Kluge,  
 Leipzig.

London, 11. Nov. 19..

Zum Ausgleich Ihrer Rechnung vom 1. Nov. übermachen wir  
 Ihnen anbei

M. 1500.—

und bitten Sie, uns deren Empfang zu bescheinigen.

Achtungsvollst und ergebenst

William Cook & Son.

zum Ausgleich, in settlement  
 übermachen, to remit

der Empfang, receipt  
 bescheinigen, to give a receipt

## 2.

## Remittance sent — Sendung einer Rimesse

Messrs. Alwright & Co.,  
Birmingham.

Laibach, 10. Aug. 19..

Dear Sirs,

We herewith beg to hand you on account £ 57.17.6, at sight on your town, which please have cashed, and pass the amount to our credit under advice.

Yours faithfully,

Gebrüder Steinbach.

on account, auf Rechnung

to pass to the credit, gutschreiben

## 3.

Empfangsbestätigung einer Rimesse — Remittance  
acknowledged

Herrn Gustav Kluger,  
Mainz.

Zürich, 11. Juli 19..

Ich bestätige hiermit den Empfang Ihres werten Schreibens vom 8. ds. mit M. 2751 Sicht a/Frankfurt a/Rh., womit ich Sie mit bestem Dank zur Begleichung meiner Rechnung vom 5. ds. erkenne.

Hochachtungsvoll

Ludwig Weber.

## 4.

## Advising draft — Avis einer Tratte

Messrs. Greenwood,  
Sheffield.

London, 15. April 19..

Dear Sirs,

Conformably with your favour of the 10th inst. we have drawn on you for the amount of our credit of £314.16.9 at one month from to-day's date.

Yours truly,

Williams & Johnson.

## 5.

## Avis einer Tratte. — Advice of a draft

Herr J. Klinger, Köln, schreibt am 16. Juni 19 .. an die Herren Moser & Co., Lemberg, daß er laut ihrem Geehrten vom 8. ds. zum Ausgleich seines Guthabens im Betrage von M. 1474.75 zum Kurse von .. 2 Monate dato auf sie gezogen hat. Er bittet um gütige Schutznahme seiner Tratte bei Vorkommen und zeichnet . . .

laut, in accordance with	der Kurs, rate of exchange
zum Ausgleich, in settlement	ziehen, to draw
das Guthaben, credit	die Schutznahme, protection
der Betrag, amount	bei Vorkommen, on presentation

## 6.

## Refusing acceptance of draft — Verweigerung der Annahme einer Tratte

MESSRS. H. Wieland & Co., Hamburg, write on the 17th inst. to MESSRS. J. Robertson & Co., Sheffield, that the goods advised on the 10th inst. not having as yet arrived, they would have to refuse acceptance of their draft before having verified the goods, and that they would therefore thank them not to put their draft in circulation.

advised, avisiert	to verify, prüfen
as yet, bis jetzt	to put in circulation, in Umlauf
to refuse acceptance, die Annahme verweigern	setzen

## XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe

Reisende, die einen fremden Platz besuchen, Kaufleute, die neue Verbindungen anknüpfen wollen, benötigen Empfehlungsbriefe. Zuweilen benötigen sie auch einen Kreditbrief (ein offenes Akkreditiv) zum Zweck der Auszahlung von bestimmten Summen, die sie in einer oder mehreren Städten von Nöten haben könnten.

In solchen Briefen gibt man natürlich den Namen des Empfohlenen resp. Akkreditierten an, als auch dessen nähere Verhältnisse, den Zweck der Reise mit der Bitte, demselben mit Rat und Tat beizustehen. Im Falle eines Kreditbriefes bittet man um Vorstreckung an denselben einer bestimmten Kreditsumme (in Ziffern und Buchstaben) und gibt die Art der Deckung für vorgeschossene Gelder und ausgelegte Spesen an. Der Brief schließt mit der Versicherung der Dankbarkeit und Bereiterklärung zu Gegendiensten.

der Reisende, traveller  
fremd, strange, foreign  
besuchen, to visit  
Verbindungen anknüpfen, to enter into connection  
zuweilen, at times  
benötigen, to require  
zum Zweck, for the purpose  
die Auszahlung, payment  
bestimmt, fixed  
von Nöten haben, to require  
der Empfohlene, person recommended  
die Verhältnisse, circumstances

mit Rat und Tat beistehen, to help with advice and assistance  
die Vorstreckung, advance  
in Ziffern, in figures  
der Buchstabe, letter  
die Deckung, cover  
vorgeschossen, advanced  
ausgelegt, paid out  
schließen, to conclude  
die Versicherung, assurance  
die Bereiterklärung, expression of readiness  
der Gegendienst, reciprocal service

## 1.

## Empfehlungsbrief — Letter of Recommendation

Herrn Karl Müller,  
Basel,

Leipzig, 7. April 19..

Wir beehren uns, Ihnen Überreicher des Gegenwärtigen, Herrn Ludwig Braun, aus Berlin, der sich Geschäfte halber nach London begibt, hiermit bei Ihnen einzuführen und denselben Ihrer frdl. Aufmerksamkeit zu empfehlen.

Herr Braun beabsichtigt, einige englische Industriestädte zu besuchen, in der Absicht, dort Verbindungen anzuknüpfen und seinen Fabrikaten neue Absatzgebiete zu eröffnen.

Wir werden Ihnen für die Aufmerksamkeiten, die Sie ihm erweisen werden, sehr dankbar sein und bitten Sie, in ähnlichen Fällen über unsere Dienste ohne Rückhalt zu verfügen.

Hochachtungsvoll

Rudolf Glockner & Söhne.

der Überreicher, bearer  
das Gegenwärtige, the present  
Geschäfte halber, on business  
sich begeben, to betake oneself  
einführen, to introduce  
beabsichtigen, to intend  
die freundliche Aufmerksamkeit,  
friendly attention  
die Absicht, intention

Verbindungen anknüpfen, to form  
connections  
neue Absatzgebiete eröffnen, to  
open out new markets  
Aufmerksamkeiten erweisen, to  
render favours  
verfügen, to dispose  
ohne Rückhalt, unhesitatingly

2.

Single Letter of Credit — Einfacher Kreditbrief

Messrs. Goldmann & Sons,  
Hamburg.

Manchester, 21st May, 19..

Dear Sirs,

Allow me to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Charles Smith, of Birmingham, who is visiting your town on business.

We herewith take the liberty of opening a credit with you of M. 5000 in his favour, and beg to recommend him to your special attention.

Please state at the bottom of this letter of credit any sum which you may advance Mr. Charles Smith, and draw upon us at sight, including your expenses.

You would greatly oblige us by making his stay in your town as pleasant as possible, and invite you to make use of our services upon such or similar occasions.

Yours faithfully,

Francis Hodgkins & Co.



in his favour, zu seinen Gunsten	stay, der Aufenthalt
at the bottom, am Fuße	to make use of services, über
to advance, vorschießen	Dienste verfügen oder von
to oblige, verbinden	Diensten Gebrauch machen
to draw at sight, per Sicht entnehmen	on such or similar occasions, in ähnlichen Fällen
including your expenses, inklusive Ihrer Auslagen	

## 3.

## Einführung eines Freundes — Introduction of a Friend

Herr Robert Mosse, in Laibach, schreibt am 12. Juni 19.. an die Herren Wilhelm Schimmel & Co., in Buenos Aires, um bei denselben seinen Freund Ludwig Büchler, aus Wien, einzuführen, der sich einige Monate in Buenos Aires und anderen Städten Argentiniens aufhalten wird, um neue Geschäftsverbindungen zu eröffnen. Herr Mosse bittet die Herren Schimmel & Co., dem Herrn Büchler während seines Aufenthaltes mit Rat und Tat an die Hand gehen zu wollen und erlaubt sich zur selben Zeit seinen verbindlichsten Dank auszusprechen.

einführen, to introduce	im voraus, in anticipation
sich aufhalten, to stay	seinen verbindlichsten Dank aus-
mit Rat und Tat an die Hand	sprechen, to tender one's grate-
gehen, to give advice and	ful thanks
assistance	

## 4.

## Advice of a Letter of Credit — Avis eines Kreditbriefes

On February 10th 19.. Messrs. Collier & Co., of Liverpool, inform Messrs. Barton Bros., New York, that they have opened a credit on their house in favour of Mr. Lewis Rowler of Chester for £5000, asking them at the same time to take note of and duly honour same on presentation.

to take note, Vormerkung nehmen	to duly honour on presentation,
at the same time, zur gleichen	bei Vorkommen gute Aufnahme
Zeit	bereiten

**XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche**

Ein Geschäftsmann, der Kapital benötigt, wendet sich an ein Bankhaus zwecks der Eröffnung eines Blankokredits.

Solche Briefe enthalten das Ansuchen um Gewährung eines Blankokredits, die Angabe des Betrags, den Zweck der Anleihe, die Angabe von Referenzen, die Kommissions- und Zinsenbedingungen und die Bitte um baldige Antwort.

Die Antwort auf einen solchen Brief enthält die Angabe der Provision für Zahlungen auf demselben Platze und eventuell auswärtigen Plätzen, ferner die gegenseitige Zinsberechnung, die Art des Trassierens für geleistete Vorschüsse, wer die Briefporti und Courtagen zu tragen hat, und wann der Kontoabschluß stattfindet.

sich wenden an, to apply to	gegenseitig, mutual
zwecks, for the purpose	das Trassieren, drawing
die Eröffnung, opening	geleistete Vorschüsse, advances
das Ansuchen, request	made
die Gewährung, granting	das Briefporto, postage
die Zinsenbedingungen, conditions of interest	die Courtage, brokerage
baldig, soon	der Kontoabschluß, closing of account
die Provision, commission	stattfinden, to take place

## 1.

**Kreditgesuch — Request for Credit**

Herren R. Schwarz & Co.,  
Bremen.

München, 15. August 19..

Wir haben Ihnen vor einiger Zeit mitgeteilt, daß wir auf hiesigem Platze ein Kolonialwarengeschäft errichtet haben und suchen nun ein Bankhaus, das uns einen Kredit von zirka M. 50 000 gewähren würde, um jederzeit über die nötigen Gelder verfügen zu können.

Wir wenden uns nun an Sie mit der höflichen Anfrage, ob Sie uns den erwähnten Kredit gewähren könnten und ersuchen Sie höflich im Falle einer günstigen Antwort, uns die Bedingungen bekanntzugeben.

Ihrer gefl. Antwort entgegensehend, zeichnen wir

hochachtungsvoll

Karl Krammer & Kluge.

auf hiesigem Platze, in this town  
 das Kolonialwarengeschäft, busi-  
 ness for colonial produce  
 errichten, to establish  
 einen Kredit gewähren, to grant  
 a credit  
 über Gelder verfügen, to dispose  
 of funds

sich wenden an, to apply to  
 die Anfrage, inquiry  
 obenerwähnt, above mentioned  
 die Bedingung, condition  
 einer Antwort entgegensehen, to  
 look forward to a reply

## 2.

## Favourable Reply — Günstige Antwort

Messrs. Karl Krammer & Kluge,  
 Munich.

Bremen, 18th August, 19..

Dear Sirs,

In answer to yours of the 15th inst. we have pleasure in informing you of our readiness to grant you the credit of M. 50 000 (fünfzigtausend Mark) required.

Our conditions are as follows:

Payments and amounts collected here  $\frac{1}{2}\%$ , abroad 1%.

Reciprocal interest 6% per annum.

We shall draw on you for amounts advanced at 3 months' sight from day of payment.

Postage and brokerage to your charge.

We shall be pleased to hear that these conditions have been found acceptable by you, and in the meantime we remain

Yours faithfully,

R. Schwarz & Co.

readiness, die Bereitwilligkeit  
 the credit required, der ge-  
 wünschte Kredit  
 amounts collected, die Inkassos  
 abroad, auswärts  
 to collect, einziehen  
 here, auf diesem Platze

reciprocal interests, gegenseitiges  
 Interesse  
 to draw, trassieren  
 the amount advanced, der Vor-  
 schuß  
 at 3 months' sight, in Drei-  
 Monat-Sichten

postage, das Briefporto	acceptable, annehmbar
brokerage, die Courtage	settlement of account, der Rech-
to your charge, zu Ihren Lasten	nungsabschluß

## 3.

Gesuch um Warenkredit — Request for Credit in Goods

Die Herren Gerngroß & Co., Düsseldorf, schreiben am 10. September 19 . . an die Firma Gebrüder Kunze in Dresden mit der höfl. Anfrage, ob sie ihnen einen Warenkredit von ungefähr M. 20 000 gewähren wollen, da sie fast ausschließlich die Artikel der Firma Kunze führen und mit derselben in dauernde Verbindung zu treten wünschen. Indem sie sich auf die Firma Winkelmann in Düsseldorf beziehen, sehen sie einer baldigen Rückäußerung entgegen und zeichnen . . .

ausschließlich, exclusively	dauernde Verbindungen, lasting
einen Artikel führen, to deal in	connections
an article	die Rückäußerung, reply

## 4.

Affirmative Reply — Bejahende Antwort

Kunze Bros., Dresden, acknowledge receipt of Messrs. Gerngross's letter of the 10th inst., and in reply beg to inform them of their willingness to grant the credit of M. 20 000 required, enclosing at the same time their price list. Looking forward to their orders which will have their best attention, they remain . . .

to acknowledge receipt, den Empfang bestätigen	to look forward to orders, Aufträgen entgegensehen
willingness, die Bereitwilligkeit	

## XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldnern und Gläubigern

Briefe dieser Art müssen die Grenzen der Höflichkeit nicht überschreiten, selbst wenn man berechtigte Gründe hat, sich über die Säumigkeit des Schuldners zu beklagen.

Der Brief des Gläubigers enthält die Schuldsomme, deren Verfall, die Bitte um Zahlung derselben, den Grund der Mahnung und mit schwierigen Gläubigern die Drohung, gerichtlich vorzugehen.

Der Schuldner seinerseits sollte die Ursache der Verzögerung wahrheitsgetreu angeben, um Entschuldigung der Verspätung bitten und eventuell um eine Verlängerung des Kredits ansuchen.

die Grenzen der Höflichkeit, limits of politeness	gerichtlich vorgehen, to take legal proceedings
überschreiten, to go beyond	seinerseits, on his part
berechtigt, justified	die Ursache, cause
die Säumigkeit, tardiness	die Verzögerung, delay
die Schuldsomme, amount owed	wahrheitsgetreu, truthfully
der Verfall, day of payment	angeben, to state
die Mahnung, admonition	um Entschuldigung bitten, to apologize
schwierig, difficult	die Verlängerung, prolongation
die Drohung, threat	ansuchen, to ask for

## 1.

### Aufforderung um Berichtigung der Faktura — Request for settlement of Invoice

Herrn Josef Richter,  
Magdeburg.

Mannheim, 11. November 19..

Bei Durchsicht unserer Bücher finden wir, daß Sie uns den Betrag unserer Faktura vom 15. September l. J. schulden.

Da wir unsere Gelder dringend benötigen, um größeren von uns eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen, so ersuchen wir Sie höfl., uns einen Scheck zur Deckung unseres Guthabens zukommen zu lassen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend,

hochachtungsvoll

Rudolf Mörke & Co.

bei Durchsicht, on examining	die Deckung, cover
Gelder dringend benötigen, to be	das Guthaben, credit
greatly in need of funds	zukommen lassen, to send
Verpflichtungen nachkommen, to	
fulfill engagements	

## 2.

The Debtor makes a Remittance and presents his Excuses  
 Der Schuldner macht Anschaffung und entschuldigt sich

Messrs. Rudolf Mosse & Co.,  
 Berlin.

London, 10th Dec. 19..

Dear Sirs,

Much to my regret I learn from your letter of the 7th inst. that the amount of your invoice of the 10th of Sept. last has not yet been settled.

This is due to an oversight on the part of my head clerk. I have the pleasure of sending you herewith cheque for £50.17.6 in settlement of this item.

I shall see to it that in future no such delay occurs again, and remain

Yours faithfully,

John Wright.

much to my regret, zu meinem	herewith, eingeschlossen
großen Bedauern	in settlement, zum Ausgleiche
to settle an amount, einen Betrag	item, der Posten
begleichen	delay, der Verzug
this is due to, dies ist die Folge	to occur, vorkommen
an oversight, ein Irrtum	

## 3.

Bitte um Kreditverlängerung — Request for Prolongation  
 of Credit

Die Herren Gebrüder Krammer in Köln schreiben am 10. Dezember 19.. an die Firma Melchior & Söhne in Brüssel, daß sie sehr be-

fürchten, nicht in der Lage zu sein, Melchior's am 10. vor. Mts. verfallene Faktura von M. 5700 vor Ende des Monats begleichen zu können, daß Melchior aber sicher darauf rechnen können, daß der ausständige Betrag zur genannten Zeit abgetragen sein wird. In der Hoffnung, daß die Firma Melchior diesen Verzug gütigst gestatten wird, verbleiben sie . . .

in der Lage sein, to be in a position	zur genannten Zeit, at the time stated
verfallen, due	abtragen, to settle
begleichen, to settle	der Verzug, delay
ausständiger Betrag, outstanding amount	gestatten, to permit

## 4.

**Respite granted — Bewilligung der Verlängerungsfrist**

The firm of Melchior & Sons acknowledge receipt of Krammer Bros.' letter of the 10th inst., and in reply thereto beg to state that they do not hesitate in granting the delay required, with the understanding, however, that Krammer Bros. will pay them the customary interest of 5%.

to hesitate, zögern	with the understanding, in der
to grant the delay, die Verzögerung bewilligen	Annahme
	the customary interest, die üblichen Verzugszinsen

## **XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente**

Im Falle einer selbstverschuldeten oder durch unvorhergesehene Verhältnisse herbeigebrachten Zahlungseinstellung ist es am besten, seine schlechte Lage offen zu erklären und die Umstände zu schildern, die dieselbe herbeiführten.

Der Fallierte zeigt in seinem Schreiben seine Zahlungsunfähigkeit an, die Ursache derselben, bittet eventuell um eine Verlängerung der Verfallzeiten in der Hoffnung auf bessere Verhältnisse und mit dem

Versprechen, alles aufbieten zu wollen, um seine Lage zu verbessern, setzt einen Tag für die Gläubigerversammlung fest und bittet seine Gläubiger, in Person zu erscheinen oder sich vertreten zu lassen.

Der Gläubiger gibt die nötigen Anweisungen und erteilt eine Vollmacht zur Wahrung seiner Interessen.

selbst verschuldet, brought about	das Versprechen, promise
by one's own fault	aufbieten, to do all
unvorhergesehen, unforeseen	verbessern, to improve
das Verhältnis, circumstance,	festsetzen, to fix
condition	die Gläubigerversammlung, meet-
herbeigebracht, brought about	ing of creditors
die Lage, position	erscheinen, to appear
die Zahlungseinstellung, suspen-	sich vertreten lassen, to be re-
sion of payment	presented
der Umstand, circumstance	die nötigen Anweisungen geben;
schildern, to describe	to give the necessary instruc-
herbeiführen, to bring about	tions
der Fallierte, bankrupt	die Vollmacht erteilen, to give
anzeigen, to announce	power of attorney
die Verfallzeit, time when due	die Wahrung, protection

# 1.

Zahlungseinstellung. Gläubigerversammlung — Suspension of Payment. Calling a Meeting of Creditors

Herrn Robert Klinger,  
Kulmbach.

Lemberg, 15. Januar 19..

Nach näherer Prüfung meiner Lage bin ich zur Überzeugung gelangt, daß es mir unmöglich sein wird, zu Ende des Monats meinen fälligen Verpflichtungen nachzukommen.

Ich habe mich daher entschlossen, meine Gläubiger auf den 20. d. M. in der Kanzlei des hiesigen Gerichtsverwalters, Herrn R. Kluge, zusammenzuberufen, wenn ich hoffe, dieselben zu überzeugen, daß meine Verlegenheit nur eine augenblickliche ist und sie so dazuführen, mir Zahlungsfristen zu gewähren. In diesem Falle



werde ich alle Anstrengungen machen, um allen meinen Verbindlichkeiten nachzukommen.

In der Hoffnung, daß Sie mir in diesem kritischen Augenblicke Ihr bisheriges Vertrauen nicht entziehen werden, verbleibe ich

hochachtungsvoll

Wilhelm Meiniger.

nach näherer Prüfung, on closer examination	überzeugen, to convince
zur Überzeugung gelangen, to arrive at the conclusion	die Verlegenheit, embarrassment
den Verpflichtungen nachkommen, to meet one's liabilities	augenblicklich, momentary
die Kanzlei, office	dazu führen, to lead to
der Gerichtsanwalt, attorney of law	die Anstrengung, effort
zusammenberufen, to call together	Zahlungsfrist gewähren, to grant delay of payment
	den Verbindlichkeiten nachkommen, to meet one's liabilities
	der Augenblick, moment
	entziehen, to deprive

## 2.

Enquiry re proposed Composition — Erkundigung betreffs eines vorgeschlagenen Vergleichs

Messrs. J. Richards & Johnson,  
Brünn.

London, 11th May 19..

Dear Sirs,

Messrs. Williams & Cole, of Klagenfurt, having got into difficulties, propose to compound with their creditors, paying 5/- in the pound down.

We cannot help saying that we are not quite satisfied with such an arrangement, and should therefore be glad to know whether they are justified in taking this step, or whether we should not stand a chance of getting a larger dividend through the Bankruptcy Court.

Looking forward to an early reply, we remain

Yours faithfully,

Robertson & Sons.

to get into difficulties, in Schwierigkeiten geraten  
 to propose, vorschlagen  
 arrangement, das Abkommen  
 to compound with the creditors, mit den Gläubigern ein Abkommen treffen  
 5/- in the pound down, 25 % bar  
 we cannot help saying, wir können nicht umhin zu bemerken

we should be glad to know, wir möchten gern wissen  
 justified, gerechtfertigt  
 to take steps, Schritte tun  
 to stand a chance, besser daran sein  
 bankruptcy court, das Konkursgericht

## 3.

### Benachrichtigung eines Agenten betreffs eines Falliments Notification to an Agent re a Bankruptcy

Die Herren Mölzel & Co., München, schreiben am 15. Februar 19.. an den Herrn Karl Kleinmüller in Dresden, daß die Firma Kroner, dort, sich insolvent erklärt hat, da ihm die Umstände keine andere Wahl ließen, weiter, daß die erste Gläubigerversammlung am 20. Febr. in Dresden stattfinden wird und sie daher Herrn Kleinmüller ersuchen, dieser Versammlung beizuwohnen und das Resultat derselben mitzuteilen. In der Anlage befinden sich die Belege ihrer Forderung und die ausgefüllte Vollmacht, die Kleinmüller dem öffentlichen Massenverwalter rechtzeitig anmelden sollen.

sich insolvent erklären, to declare oneself insolvent  
 der Umstand, circumstance  
 die Wahl, choice  
 die Gläubigerversammlung, meeting of creditors  
 stattfinden, to take place  
 beiwohnen, to assist  
 mitteilen, to communicate

die Anlage, enclosure  
 der Beleg, document  
 die Forderung, claim  
 die Vollmacht, power of attorney  
 gehörig ausgefüllt, duly filled up  
 der Massenverwalter, creditors' trustee  
 rechtzeitig, in due time  
 anmelden, to send in

## 4.

**Favourable answer to an Enquiry — Befriedigende Antwort auf eine Anfrage**

Messrs. Wilmot & Co., of Manchester, in reply to an enquiry of Mr. R. Wilson, Hamburg, dated 14th April 19 . . , re the bankruptcy of Messrs. Holt & Co., London, are now in a position to inform them that Messrs. Holt & Co.'s case is genuine, and due to no negligence of theirs, that their statement is strictly correct, and that they are surrendering the whole of their private property to their creditors in order to meet their obligations as far as possible, so that there would be no cause to go to extreme measures.

bankruptcy, das Falliment  
to be in a position, in der Lage  
sein  
genuine, echt  
negligence, die Nachlässigkeit  
due to, die Folge von  
statement, die Angabe  
strictly, streng  
to surrender, aushändigen

private property, das Privatvermögen  
to meet one's obligations, seinen  
Verbindlichkeiten nachkommen  
cause, der Grund  
to go to extreme measures, zu  
Zwangsmaßregeln seine Zuflucht nehmen

**XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei**

Um ein Schiff zu chartern, d. h. zu mieten, wendet man sich an einen Schiffsmakler, der einen Frachtvertrag ausfertigt. Dieser enthält die Bedingungen mit Bezug auf Ladung, Abfahrt und Löschung.

Man nennt Chartepartie den Vertrag mit Bezug auf die Miete eines ganzen Schiffes, und Konnossement mit Bezug auf Stückgüter.

Sind die Waren einmal an Bord des Schiffes, so stellt der Kapitän dem Versender ein Konnossement oder Ladeschein aus.

Das Schiff und die Waren werden versichert.

Der Reeder ist für irgend einen von der Schiffsbesatzung verursachten Schaden verantwortlich, während der Versicherer für Schaden durch Havarie, Strandung, Schiffbruch, Explosion, Feuer usw. gut steht.

Die Korrespondenz mit Bezug auf den Seehandel ist daher eine sehr ausgedehnte.

Will man ein Schiff chartern, so gibt man dem Agenten den Tonnengehalt, die Klasse des Fahrzeugs, das Datum der Abfahrt, die Gattung der Ladung, die Liegezeit, den Frachtbetrag per Tonne an. Bei guter Ablieferung der Waren verspricht man dem Kapitän eine Gratifikation.

Der Agent, der ein Schiff gemietet hat, meldet den Vollzug des Auftrags unter Angabe des Namens des Schiffes und des Kapitäns, des Preises, zu welchem er die Chartepartie abgeschlossen hat, und der Zeit der Abfahrt. Er verlangt Befehle betreffs der Versicherung, sendet Nota über gemachte Auslagen nebst Provision und erholt sich für den Gesamtbetrag.

Will man ein Schiff versichern lassen, so läßt man die Versicherung gegen alle Seegefahren für die Hin- und Rückreise unter Angabe des Namens des Kapitäns, der Schiffsbeschreibung, des Alters des Schiffes, der Höhe des Versicherungsbetrages für das Schiff und die Waren besorgen, mit der Bitte, sich für die Auslagen erholen zu wollen.

mieten, to hire	verantwortlich, responsible
sich wenden an, to apply to	die Schiffsbesatzung, crew
der Schiffsmakler, ship broker	verursacht, caused
die Ladung, cargo	der Schaden, damage
den Frachtvertrag ausfertigen, to	der Versicherer, underwriter
make out a charter party	die Havarie, average
die Abfahrt, departure, sailing	die Strandung, stranding
die Löschung, unloading	der Schiffbruch, shipwreck
der Vertrag, contract	gut stehen, to guarantee
die Miete, hire	ausgedehnt, extensive
das Stückgut, goods in packets	der Tonnengehalt, tonnage
or bales	das Fahrzeug, vessel
einmal, once	die Abfahrt, sailing
ausstellen, to make out	die Gattung, kind
der Versender, consignor	die Liegezeit, lay days
das Konnossement oder der Lade-	der Frachtbetrag, amount of
schein, bill of lading	freight
versichern, to insure	die Ablieferung, delivery
der Reeder, shipowner	versprechen, to promise

melden, to announce	die Hin- und Rückreise, voyage
der Vollzug, carrying out	out and home
die Angabe, indication	die Schiffsbeschreibung, descrip-
abschließen, to close	tion of ship
der Befehl, order	die Höhe, amount
die Versicherung, insurance	der Versicherungsbetrag, amount
gemachte Auslagen, expenses	of insurance
paid	besorgen, to carry out
sich erholen, to draw for	die Auslagen, expenses
der Gesamtbetrag, total amount	sich erholen, to recover, draw
die Seefahrt, risks on sea	

## 1.

Auftrag ein Schiff zu mieten — Order to charter a ship

Herrn Robert Krüger, .  
Hamburg.

Magdeburg, 12. März 19..

Da ich die Absicht habe, eine Ladung Häute nach Konstantinopel zu senden, benötige ich ein gutes Fahrzeug von ungefähr 500 Tonnen mit einem verlässlichen Kapitän.

Ich ersuche Sie daher, einen Frachtvertrag mit einem Reeder zu schließen, nachdem Sie mir ein solches Schiff in Ihrem Hafen und unter deutscher Flagge ausgesucht haben. Die Kosten der Befrachtung dieses Schiffes, einschließlich der üblichen Provision, sollten die Summe von M. 10 000 nicht übersteigen.

Für den obengenannten Betrag nebst Ihrer Provision und etwaigen Mehrauslagen wollen Sie sich gefl. auf mich erholen.

Hochachtungsvoll

Johann Kläger.

das Fahrzeug, vessel	die Provision, commission
verlässlich, reliable	übersteigen, to exceed
der Frachtvertrag, charter	etwaig, eventual
abschließen, to conclude	Mehrauslagen, excess in expenses
die Befrachtung, freight	sich erholen, to draw
einschließlich, inclusive	aussuchen, to pick out

## 2.

## Execution of Order — Ausführung des Auftrages

Mr. Johann Kläger,  
Magdeburg.

Hamburg, 20th March 19..

I beg to inform you herewith that in conformity with the orders contained in your letter of the 12th inst. I have been able to charter the ship "Bremen", Captain Müller, under the conditions stipulated.

I promised the captain a gratuity of M. 300, if the cargo is delivered to the entire satisfaction of the consignee.

Kindly pass the usual 2% commission to my credit, and believe me

Yours faithfully,

R. Kruger.

in conformity with, in Überein-  
stimmung mit  
contained, enthalten  
stipulated, bedingt

gratuity, die Gratifikation  
cargo, die Ladung  
consignee, der Empfänger  
to pass to the credit, gutschreiben

## 3.

## Rückversicherung — Reinsurance

Die Herren Groß & Wieland, Frankfurt, schreiben am 17. August 19.. an die Herren Köhler & Co., Bremen, und ersuchen sie höflichst, die Rückversicherung im Betrage von M. 4000 auf eine Partie Feigen und Korinthen von Zante nach deren Hafen per „Blücher“, Kapitän Mauser, zu besorgen, da das genannte Schiff schon vor einer Woche hätte eintreffen sollen, obwohl man bis jetzt noch nichts gehört hat, das zur Annahme berechnigte, daß dem Schiff ein Unfall zugestoßen sei, da es ein tüchtiges Schiff mit einem durchaus verlässlichen und erfahrenen Kapitän ist.

die Versicherung besorgen, to  
carry out the insurance  
genannt, above named  
eintreffen, to arrive  
zur Annahme berechnigten, to  
justify the assumption

der Unfall, accident  
zustoßen, to happen  
tüchtig, good  
erfahren, experienced

## 4.

**Insurance carried out — Ausführung der Versicherung**

Mr. John Williams, of London, writes on the 21st of March 19 . . to Messrs. Carter & Co., Cologne, that in pursuance of their orders, under the date of the 15th inst., he has effected an insurance against all risks on sea, as per copy of policy enclosed, for the sum of £ 300, on 30 bales of cotton valued at £10 each, per steamer "Cardiff" from London to Livorno, at 4 %, which comprising his charges and commission amount to £14. 5s., debited to their account. Awaiting the favour of their further orders, he remains . . .

in pursuance, in Verfolg  
under the date of, vom  
to effect the insurance, die Ver-  
sicherung besorgen  
against all risks by sea, gegen alle  
Seegefahren

policy, die Police  
bale of cotton, der Ballen Baum-  
wolle  
comprising, einschließlich  
charges, die Kosten

# **EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS**

## **German Commercial Terms and Phrases (English-German).**

By R. Lusum, Ph.D., German Lecturer at the Regent Street Polytechnic, London. 4s.; by post 4s. 3d. A collection of more than 4,000 of the most current German Commercial Terms and Phrases, alphabetically arranged, an excellent book of the greatest value to Students of German Commercial Correspondence.

## **German Commercial Reader.**

By R. Lusum, Ph.D. 4s. net; by post 4s. 3d. A work providing the student of German Commercial Correspondence with an extensive and varied vocabulary by means of a series of articles on the various branches of Industrial and Commercial Activity. A vocabulary of nearly 3,000 words is appended.

## **A Complete Manual of the Spanish Language.**

Containing a Summary of the SPANISH VERBS under a Unique Simplified Tabular System of Conjugation by which the forms of any irregular verb may be ascertained at a GLANCE. By C. J. D. MacConnell. 7s. 6d. net; by post 8s.

## **Spanish Verbs.**

Reference Chart and Synoptic Tables of the Primitive and Derivative Tenses for all Spanish verbs, both Regular and Irregular, according to an entirely new simplified System of Conjugation. By C. J. Dunbar MacConnell. 32 x 19 inches. 1s. net; by post 1s. 1d.

**Write for Full Catalogue.**

**EFFINGHAM WILSON. 16, COPTHALL AVE.  
LONDON, E. C. 2**



# **EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS**

## **Spanish Commercial Reader.**

A large selection of articles in Spanish to acquaint the reader with the outstanding features of the numerous countries where the Spanish Language is spoken—i.e., Spain and the various Republics in Central and South America. By R. Lusum, Ph. D. 5s. net; by post 5s. 3d.

## **Bondar's Simplified Russian Method.**

Conversational and Commercial. Second Edition; thoroughly revised. Compiled by D. Bondar. 7s. 6d. net; by post 8s.

## **French Commercial Reader.**

A collection of articles in French, descriptive of France and Belgium, their Colonies and Chief Products, intended to enable the Student to acquire the greatest possible vocabulary bearing on Commercial Subjects. By R. Lusum, Ph.D. 3s. net; by post 3s. 3d.

## **Nouveau Guide de Correspondance Commerciale (Anglais-Français).**

Par N. Lakdawala, Professeur à l'Ecole Supérieure de Commerce de Marseille. 3s. net; by post 3s. 3d.

## **Bondar's Simplified German Method.**

Elementary, Conversational and Commercial Course. Compiled by D. Bondar, Graduate of the Academy of Commercial Sciences and Languages (Russia and Switzerland). 3s. 6d. net; by post 4s.

**Write for Full Catalogue.**

**EFFINGHAM WILSON, 16, COPTHALL AVE.  
LONDON, E. C. 2**





